
1st Session, 52nd Legislature
New Brunswick
41 Elizabeth II, 1992

26

1^{re} session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
41 Elizabeth II, 1992

BILL

CREDIT UNIONS ACT

PROJET DE LOI

LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES

EXAMINÉ
LE 11 OCTOBRE
1992
PAR
LE COMITÉ
D'ÉTUDES

HON. EDMOND P. BLANCHARD, Q.C.

L'HON. EDMOND P. BLANCHARD, c.r.

Credit Unions Act

Chapter Outline

PART I	
INTERPRETATION AND APPLICATION	
Definitions	1
articles — statuts	
body corporate — corps constitué	
bond of association — lien d'association	
Corporation — Société	
Court — Cour	
credit union — caisse populaire	
equity — avoir des membres	
federation — fédération	
Minister — Ministre	
ordinary resolution — résolution ordinaire	
patronage refund — ristourne	
prescribed — prescrit	
representative — représentant	
special resolution — résolution spéciale	
stabilization board — office de stabilisation	
Superintendent — surintendant	
Purpose of a credit union generally	2, 3
Inconsistent provisions	4
Prohibition	5
PART II	
INCORPORATION OF CREDIT UNIONS	
Application for incorporation	6
Articles of incorporation	7
By-laws	8
Approval or denial of application	9
Certificate of incorporation	10
Effect of certificate of incorporation	11
Names	12
Reservation of name	13

Loi sur les caisses populaires

Sommaire

PARTIE I	
INTERPRÉTATION ET APPLICATION	
Définitions	1
avoir des membres — equity	
caisse populaire — credit union	
corps constitué — body corporate	
Cour — Court	
fédération — federation	
lien d'association — bond of association	
Ministre — Minister	
office de stabilisation — stabilization board	
prescrit — prescribed	
représentant — representative	
résolution ordinaire — ordinary resolution	
résolution spéciale — special resolution	
ristourne — patronage refund	
Société — Corporation	
statuts — articles	
surintendant — Superintendent	
Objets des caisses populaires	2, 3
Incompatibilité	4
Prohibition	5
PARTIE II	
CONSTITUTION EN CORPORATION DES CAISSES POPULAIRES	
Demande de constitution en corporation	6
Statuts constitutifs	7
Règlements administratifs	8
Approbation ou rejet de la demande	9
Certificat de constitution en corporation	10
Effet du certificat de constitution en corporation	11
Dénominations	12
Réservation de la dénomination	13

Prohibited names	14
Pre-incorporation contracts	15
PART III	
CAPACITY AND POWERS	
Capacity and powers of a credit union	16
Carrying on business outside New Brunswick	17
Powers of a credit union	18
Insurance for security purposes	19
Prohibition	20
Restrictions	21
No constructive notice	22
Reliance by persons dealing with credit union	23
PART IV	
REGISTERED OFFICE AND RECORDS	
Registered office	24
Branch offices	25
Records	26
Examination of records	27
Form of records	28
Corporate seal	29
PART V	
CAPITALIZATION AND OPERATING STANDARDS	
Membership shares	30
Transitional provision in relation to shares	31
Shares other than membership shares	32
Share certificates not required	33
Consideration	34
Redemption or repayment	35
Patronage refunds	36
Dividends on shares	37
Use of patronage refund or dividend for purchase of surplus shares	38
Restriction on payment	39
Exception to section 39	40
Limit of liability of member	41
Remedy preserved	42
Unclaimed balances	43
Member's right to withdraw deposits	44
Trust funds	45
Partial payment on death	46
Nomination of beneficiary	47
Loans	48
Report of deposits in excess of prescribed amount	49
Lien on deposits and shares	50
Overdrafts	51
Liquid assets	52
Investments	53
Allowance for doubtful accounts	54
Equity	55
Borrowing	56
Matching	57
Insurance required	58
Valuation of assets	59

Dénominations prohibées	14
Contrats antérieurs à la constitution en corporation	15
PARTIE III	
CAPACITÉ ET POUVOIRS	
Capacité et pouvoirs d'une caisse populaire	16
Activités à l'extérieur du Nouveau-Brunswick	17
Pouvoirs d'une caisse populaire	18
Assurance pour fins de garantie	19
Prohibition	20
Restrictions	21
Absence de présomption d'avis	22
Allégations interdites	23
PARTIE IV	
BUREAU ENREGISTRÉ ET LIVRES	
Bureau enregistré	24
Succursales	25
Livres	26
Examen des livres	27
Forme des livres	28
Sceau	29
PARTIE V	
STRUCTURE DU CAPITAL ET NORMES D'EXPLOITATION	
Parts sociales d'adhésion	30
Disposition transitoire relative aux parts sociales	31
Parts sociales autres que les parts sociales d'adhésion	32
Certificat de parts sociales non requis	33
Contrepartie	34
Rachat ou remboursement	35
Ristournes	36
Dividendes sur des parts sociales	37
Utilisation des ristournes et des dividendes à l'achat des parts sociales de surplus	38
Restriction au paiement	39
Exception à l'article 39	40
Limite de responsabilité des membres	41
Recours	42
Soldes non réclamés	43
Droit des membres de retirer leurs dépôts	44
Fonds en fiducie	45
Paiement partiel au décès	46
Désignation du bénéficiaire	47
Prêts	48
Rapport relatif aux dépôts dépassant un montant prescrit	49
Privilège sur les dépôts et les parts sociales	50
Découverts	51
Liquidités	52
Placements	53
Provision pour créances douteuses	54
Avoir des membres	55
Emprunts	56
Appariement entre placements et dépôts	57
Assurance requise	58
Évaluation de l'actif	59

PART VI	
MEMBERSHIP	
Membership	60
Bond of association	61
Termination of membership	62
Withdrawal from membership	63
Remedy preserved	64
By-laws	65
Members bound by articles and by-laws	66
Place of meetings	67
Calling meetings	68
Record date	69
Notice of meetings	70
Waiver of notice	71
Proposal by member	72
Quorum	73
Voting	74
Representation of bodies corporate or associations	75
Voting by proxy	76
Joint membership	77
Executors and administrators	78
Mail ballot	79
Method of voting	80
Requisition by members to call meeting	81
Meeting called by Superintendent	82
PART VII	
DIRECTORS AND OFFICERS	
Directors	83
Qualifications of directors	84
Terms of office of directors	85
Ceasing to hold office	86
Removal of directors	87
Director entitled to notice	88
Vacancy	89
Notice of change of directors	90
Meetings of directors	91
Participation by telephone	92
Committees and delegation of powers	93
Credit committee and audit committee	94
Validity of acts of directors and officers	95
Resolution in lieu of meeting	96
Liability of directors	97
Duty of directors to report	98
Material omissions	99
Disclosure by directors and officers	100
Designation of officers	101
Remuneration and expenses of directors	102
Duty of care of directors and officers	103
Disson	104
Indemnification	105
PART VIII	
RETURNS AND FINANCIAL DISCLOSURE	
Fiscal year	106
Annual returns	107
Annual financial statements	108
Condition precedent to issue of financial statements	109

PARTIE VI	
ADHESION	
Membres	60
Lien d'association	61
Revocation de l'adhésion	62
Retrait de l'adhésion	63
Recours	64
Règlements administratifs	65
Caractère obligatoire des statuts et des règlements administratifs	66
Lieu des assemblées	67
Convocation des assemblées	68
Date de référence	69
Avis de l'assemblée	70
Renoncement à l'avis	71
Proposition par un membre	72
Quorum	73
Vote	74
Représentation des corps constitués ou associations	75
Vote par procuration	76
Membres conjoints	77
Exécuteurs testamentaires et administrateurs successeurs	78
Vote par la poste	79
Vote à main levée ou au scrutin secret	80
Convocation à la requête des membres	81
Convocation par le surintendant	82
PARTIE VII	
ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	
Administrateurs	83
Qualités requises pour être administrateur	84
Durée du mandat des administrateurs	85
Fin du mandat	86
Revocation des administrateurs	87
Droits de l'administrateur à l'avis	88
Postes vacants	89
Avis de changement d'administrateurs	90
Réunion des administrateurs	91
Participation par téléphone	92
Comités et délégation de pouvoirs	93
Comité de crédit et comité de vérification	94
Validité des actes des administrateurs et des dirigeants	95
Résolution tenant lieu de réunion	96
Responsabilité des administrateurs	97
Devoir des administrateurs d'envoyer un avis écrit	98
Contrats importants	99
Déclaration par les administrateurs et les dirigeants	100
Déclaration des dirigeants	101
Rémunération et dépenses des administrateurs	102
Devoirs de soin et de diligence des administrateurs et des dirigeants	103
Dissidence	104
Indemnisation	105
PARTIE VIII	
RAPPORTS ET DIVULGATIONS FINANCIÈRES	
Exercice financier	106
Rapports annuels	107
États financiers annuels	108
Condition préalable à la délivrance des états financiers	109

Request for documents	110
Submission of information to stabilization board	111
Disclosure by directors and officers	112
Appointment and qualifications of auditors	113
Removal of auditor	114
Ceasing to hold office	115
Vacancy	116
Auditor appointed by Superintendent	117
Right and duty to attend meetings	118
Statement of auditor	119
Examinations by auditor	120
Right to demand information	121
Auditor's report	122
Errors in financial statements	123
Duty of auditor	124
Additional requirements in relation to auditor	125
Access to working papers	126
Qualified privilege	127
PART IX	
FUNDAMENTAL CHANGES	
Amendment of articles	128
Articles sent to Superintendent	129
Certificate of amendment	130
Effect of certificate of amendment	131
Restated articles	132
Amalgamation	133
Amalgamation agreement	134
Approval of amalgamation agreement	135
Articles of amalgamation	136
Compulsory amalgamation	137
Certificate and effect of amalgamation	138
Extraordinary sale, lease or exchange	139
Approval of Superintendent	140(1)-(3)
<i>Bulk Sales Act</i> does not apply	140(4)
Reorganization	141
PART X	
DISSOLUTION, LIQUIDATION AND REVIVAL	
Voluntary dissolution	142
Voluntary liquidation and dissolution	143
Articles of dissolution and certificate	144
Dissolution by Superintendent	145
Application to Court to liquidate or dissolve	146
Custody of records	147
Effect of dissolution	148
Unclaimed property	149
Revival of credit union	150
Certificate of revival and effect	151
Return of property on revival	152
Effect of <i>Bankruptcy Act</i>	153
PART XI	
FEDERATIONS	
Application	154
Continuance of the federations	155
Prohibition	156
Articles	157
Application of other provisions in relation to articles	158
By-laws	159
Adoption of by-laws	160

Demande des documents	110
Autres renseignements soumis à l'office de stabilisation	111
Divulgaration par les administrateurs et dirigeants	112
Nomination et qualités requises des vérificateurs	113
Révocation du vérificateur	114
Fin du mandat	115
Poste vacant	116
Vérificateur nommé par le surintendant	117
Droit et obligation d'assister aux assemblées	118
Déclaration du vérificateur	119
Examens par le vérificateur	120
Droit à l'information	121
Rapports du vérificateur	122
Erreurs dans les états financiers	123
Obligation du vérificateur	124
Rapports complémentaires du vérificateur	125
Accès aux documents de travail	126
Immunité relative	127
PARTIE IX	
MODIFICATIONS DE STRUCTURE	
Modification des statuts	128
Statuts envoyés au surintendant	129
Certificat de modification	130
Effet du certificat de modification	131
Mise à jour des statuts	132
Fusion	133
Convention de fusion	134
Approbation de la convention de fusion	135
Statuts de fusion	136
Fusion obligatoire	137
Certificat et effet de la fusion	138
Vente, bail ou échange hors du cours normal des activités de la caisse populaire	139
Approbation du surintendant	140(1)-(3)
Inapplicabilité de la <i>Loi sur les ventes en bloc</i>	140(4)
Réorganisation	141
PARTIE X	
DISSOLUTION, LIQUIDATION ET RECONSTITUTION	
Dissolution volontaire	142
Liquidation et dissolution volontaire	143
Statuts de dissolution et certificat	144
Dissolution par le surintendant	145
Demande de liquidation ou de dissolution à la Cour	146
Garde des documents	147
Effet de la dissolution	148
Biens non réclamés	149
Reconstitution de la caisse populaire	150
Certificat de reconstitution et effet	151
Restitution des biens à la reconstitution	152
Effet de la <i>Loi sur la faillite</i>	153
PARTIE XI	
FÉDÉRATIONS	
Application	154
Prorogation des fédérations	155
Prohibition	156
Statuts	157
Application d'autres dispositions relatives aux statuts	158
Règlements administratifs	159
Adoption des règlements administratifs	160

Members bound by articles and by-laws	161	Caractère obligatoire des statuts et des règlements administratifs	161
Names	162	Dénominations	163
Registered office and records	163	Bureau enregistré et livres	163
Purposes of a federation	164	Objets d'une fédération	164
Capacity of a federation	165	Capacité d'une fédération	165
Powers of a federation	166	Pouvoirs d'une fédération	166
Additional powers in relation to members	167	Pouvoirs additionnels relatifs aux membres	167
Restrictions on investments	168	Restrictions relatives aux placements	168
Information to be provided to the stabilization board	169	Renseignements à fournir à l'office de stabilisation	169
Levies	170	Contributions	170
Shares	171	Parts sociales	171
Share certificates not required	172	Certificat de parts sociales non requis	172
Patronage refunds and dividends	173	Ristournes et dividendes	173
Restrictions on redemption of shares and payment of dividends	174	Restrictions relatives au rachat des parts sociales et au paiement des dividendes	174
Application of other provisions in relation to financial matters	175	Application d'autres dispositions relatives aux questions financières	175
Membership in a federation	176	Adhésion à une fédération	176
Membership is compulsory	177	Adhésion obligatoire	177
Limit of liability of members	178	Limitation de responsabilité des membres	178
Representation	179	Représentation	179
Representatives	180	Représentants	180
Qualifications of representatives	181	Qualités requises pour être représentant	181
Voting by representatives	182	Vote par les représentants	182
Report in relation to representatives	183	Rapport relatif aux représentants	183
Directors	184	Administrateurs	184
Qualifications of directors	185	Conditions requises pour être administrateur	185
Terms of office of directors	186	Durée du mandat des administrateurs	186
Officers	187	Dirigeants	187
Quorum	188	Quorum	188
Remuneration and expenses of directors	189	Rémunération et dépenses des administrateurs	189
Fiscal year and annual meeting	190	Exercice financier et assemblée annuelle	190
Application of Part VII	191	Application de la Partie VII	191
Application of Part VIII	192	Application de la Partie VIII	192
PART XII		PARTIE XII	
STABILIZATION BOARDS		OFFICES DE STABILISATION	
Application	193	Application	193
Continuance of the stabilization boards	194	Protogation des offices de stabilisation	194
Membership	195	Adhésion	195
Purposes of a stabilization board	196	Objets de l'office de stabilisation	196
Capacity of a stabilization board	197	Capacité de l'office de stabilisation	197
Powers of a stabilization board	198	Pouvoirs de l'office de stabilisation	198
Additional powers in relation to the Corporation	199	Pouvoirs additionnels relatifs à la Société	199
Restrictions on investments	200	Restrictions relatives aux placements	200
Stabilization fund	201	Fonds de stabilisation	201
Annual levies	202	Contributions annuelles	202
Directors	203	Administrateurs	203
Qualifications of directors	204	Qualités requises pour être administrateur	204
Officers	205	Dirigeants	205
Quorum	206	Quorum	206
Remuneration and expenses of directors	207	Rémunération et dépenses des administrateurs	207
By-laws	208	Règlements administratifs	208
Fiscal year	209	Exercice financier	209
Records	210	Livres	210
Audit and annual report	211	Vérification et rapport annuel	211
Report to Superintendent by auditor	212	Rapport au surintendant par le vérificateur	212
Application of other provisions in relation to the auditor	213	Application d'autres dispositions relatives au vérificateur	213

**PART XIII
NEW BRUNSWICK CREDIT UNION
DEPOSIT INSURANCE CORPORATION**

Application	214
Establishment of the Corporation	215
Purposes of the Corporation	216
Powers of the Corporation	217
By-laws	218
Filing of by-laws	219
Deposit insurance	220
Interest of Superintendent	221
Prohibition on advertising	222
Deposit insurance fund	223
Levies to be determined by the Corporation	224
Levies to be collected by the stabilization board	225
Transitional provision in relation to the stabilization fund	226
Deposit insurance fund to be maintained as separate accounts	227
Government loans and guarantees	228
Directors	229
Officers	230
Quorum	231
Voting	232
Remuneration and expenses of directors	233
Fiscal year	234
Annual report to the Minister	235

PART XIV

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

Definitions of "action" and "complainant"	236
Derivative action	237
Powers of Court	238
Application to Court by complainant	239
Application made on action brought or intervened in	240
Application to Court to rectify records	241
Transfer of membership in federation	242
Powers of Court	243
Application for compliance or restraining order	244
Application for directions	245
Appeal to Court of Superintendent's decision	246
Questions of law or fact	247
Offence in relation to reports	248
Offences generally	249
Prosecutions generally	250
Suit at instance of Superintendent or stabilization board	251

PART XV

COMPLIANCE AND SUPERVISION

Inspections, examinations and inquiries by stabilization board	252
Purposes of inspections and examinations	253
Powers in relation to inspections, examinations and inquiries	254
Report in relation to inspection or examination	255
Response	256
Role of Superintendent in relation to inspections, examinations and inquiries	257
Powers in relation to inspections	258

**PARTIE XIII
SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES CAISSES
POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

Application	214
Établissement de la Société	215
Objets de la Société	216
Pouvoirs de la Société	217
Règlements administratifs	218
Dépôt des règlements administratifs	219
Assurance-dépôts	220
Intérêt du surintendant	221
Prohibition relative à la publicité	222
Fonds d'assurance-dépôts	223
Contributions à déterminer par la Société	224
Contributions à percevoir par l'office de stabilisation	225
Disposition transitoire relative à l'office de stabilisation	226
Comptes distincts de l'assurance-dépôts	227
Prêts et garanties du gouvernement	228
Administrateurs	229
Dirigeants	230
Quorum	231
Vote	232
Rémunération et dépenses des administrateurs	233
Exercice financier	234
Rapport annuel au Ministre	235

PARTIE XIV

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Definitions de «action» et «plaignant»	236
Action indirecte	237
Pouvoirs de la Cour	238
Demande à la Cour par le plaignant	239
Demande, action ou intervention	240
Demande de rectification à la Cour	241
Changement d'affiliation	242
Pouvoirs de la Cour	243
Demande d'ordonnance de conformité ou d'empêchement	244
Demande d'instructions	245
Appel de la décision du surintendant devant la Cour	246
Questions de droit ou de fait	247
Infraction relative au rapport	248
Infractions en général	249
Poursuites en général	250
Action à la demande du surintendant ou de l'office de stabilisation	251

PARTIE XV

CONFORMITÉ ET SUPERVISION

Inspections, examens et enquêtes par l'office de stabilisation	252
Objets des inspections et des examens	253
Pouvoirs concernant les infractions, les examens et les enquêtes	254
Rapport concernant l'inspection ou l'examen	255
Réponse	256
Rôle du surintendant concernant les inspections, examens et enquêtes	257
Pouvoirs concernant les inspections	258

Report by Superintendent	259	Rapport par le surintendant	259
Report may be presented to members	260	Rapport présenté aux membres	260
Response	261	Réponse	261
Costs	262	Frais	262
Report by Superintendent	263	Rapport par le surintendant	263
Response	264	Réponse	264
Compliance orders in relation to credit unions	265	Ordres de conformité envers les caisses populaires	265
Compliance orders in relation to federations and stabilization boards	266	Ordres de conformité envers les fédérations et les offices de stabilisation	266
Supervision of a credit union	267	Surveillance d'une caisse populaire	267
Failure of stabilization board to act	268	Défaut d'agir de l'office de stabilisation	268
Supervision of a federation or stabilization board	269	Surveillance d'une fédération ou d'un office de stabilisation	269
Definition of "supervisor"	270	Définition de "superviseur"	270
Term of supervision	271	Durée de la surveillance	271
Report of supervisor	272	Rapport du superviseur	272
Powers of supervisor	273	Pouvoirs du superviseur	273
Duty of supervisor on liquidation	274	Devoir du superviseur à la liquidation	274
Application for directions	275	Demande d'instructions à la Cour	275
Accounting to Superintendent	276	Reddition de comptes au surintendant	276
Discharge	277	Décharge	277
PART XVI		PARTIE XVI	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Notice	278	Aviz	278
Notice to and service on a credit union or federation	279	Aviz et signification à une caisse populaire ou une fédération	279
Waiver of notice	280	Renonciation à l'avis	280
Certificate of Superintendent	281	Certificat du surintendant	281
Certificate of credit union or federation	282	Certificat de la caisse populaire ou de la fédération	282
Copies	283	Copies	283
Verification and authentication	284	Vérification et authentification	284
Filing of articles and statements	285	Dépôts des statuts et des déclarations	285
Alteration	286	Modification	286
Corrections	287	Rectifications	287
Examination of records	288	Examens des documents	288
Form of records of Superintendent	289	Forme des livres du surintendant	289
Minister responsible for administration of Act	290(1)	Ministre responsable de l'application de la Loi	290(1)
Appointment and role of Superintendent	290(2), (3)	Nomination et rôle du surintendant	290(2), (3)
Assessments	291	Cotisations	291
Regulations	292	Règlements	292
PART XVII		PARTIE XVII	
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMMENCEMENT		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
Continuance of credit unions	293	Prorogation des caisses populaires	293
Existing directors and officers	294	Administrateurs et dirigeants existants	294
Articles of continuance and by-laws to be filed	295	Statuts de prorogation et règlements administratifs à déposer	295
Contents and approval of articles and by-laws	296	Contenu et approbation des statuts et des règlements administratifs	296
Effect of existing instrument of incorporation and by-laws	297	Effet des textes constitutifs et règlements administratifs existants	297
Amendments, additions and deletions	298	Modifications, adjonctions et suppressions	298
Effect of continuance	299	Effet de la prorogation	299
Exemptions	300	Exemptions	300
Transitional provision in relation to certain funds of existing credit union	301	Disposition transitoire relative à certains fonds des caisses populaires existantes	301
Transitional provision in relation to directors	302	Disposition transitoire relative aux administrateurs	302
Election of representatives	303	Élection des représentants	303

Election of directors of federation	304
Election of directors of stabilization board	305
Ministerial appointments to the stabilization board	306
Appointment of directors of the Corporation	307
Consequential amendments	308-312
Repeal of the <i>Credit Unions Act</i>	313
Repeal of the <i>Credit Union Federations Act</i>	314
Commencement	315
Schedule A	

Election des administrateurs de la fédération	304
Élection des administrateurs de l'office de stabilisation	305
Nominations ministérielles à l'office de stabilisation	306
Nomination des administrateurs de la Société	307
Modifications corrélatives	308-312
Abrogation de la <i>Loi sur les caisses populaires</i>	313
Abrogation de la <i>Loi sur les fédérations de caisses populaires</i>	314
Entrée en vigueur	315
Annexe A	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

1 In this Act

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of continuance, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of reorganization, articles of dissolution, articles of revival and any amendments to them, and includes an Act under which a body corporate has been incorporated and any amendments to the Act, letters patent, supplementary letters patent, a certificate of incorporation, a memorandum of association and any other document evidencing corporate existence;

"body corporate" includes a credit union or other body corporate wherever or however incorporated;

"bond of association" means a characteristic common to all members of a credit union which leads them to join together in a credit union;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1 Dans la présente loi

«avoir des membres» désigne, relativement à une caisse populaire,

a) la valeur de la contrepartie payée pour les parts sociales d'adhésion et toutes autres parts sociales émises par la caisse populaire qui ne sont pas rachetables dans l'année qui suit leur émission,

b) la valeur comptable des parts sociales de surplus émises par la caisse populaire, et

c) les bénéfices non répartis de la caisse populaire,

à moins que celle-ci n'ait un déficit accumulé, auquel cas le déficit accumulé doit être déduit des montants déterminés en vertu des alinéas a) et b);

"Corporation" means the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation established under section 215;

"Court" means The Court of Queen's Bench of New Brunswick;

"credit union" means a body corporate incorporated or continued as a credit union under this Act and includes a *caisse populaire*;

"equity" means, in relation to a credit union,

(a) the value of the consideration paid for membership shares and any other shares issued by the credit union that are not redeemable within one year,

(b) the book value of any surplus shares issued by the credit union, and

(c) the retained earnings of the credit union,

unless the credit union has an accumulated deficit, in which case it means the amounts determined under paragraphs (a) and (b) minus the accumulated deficit;

"federation" means a body corporate continued under subsection 155(1);

"Minister" means the Minister of Justice;

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by the persons who voted in respect of that resolution;

"patronage refund" means an amount that under this Act is allocated among and credited or paid by a credit union or federation to its members, based on the business done by each of them with the credit union or federation;

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"representative" means a person appointed or elected under section 180 to represent a credit union;

«caisse populaire» désigne un corps constitué qui est constitué en corporation ou qui est prorogé à titre de caisse populaire en vertu de la présente loi et s'entend également d'une *credit union*;

«corps constitué» s'entend d'une caisse populaire ou d'un autre corps constitué, indépendamment de son lieu ou mode de constitution;

«Cour» désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

«fédération» désigne un corps constitué prorogé en vertu du paragraphe 155(1);

«lien d'association» désigne un caractère commun à tous les membres d'une caisse populaire qui les conduit à s'associer;

«Ministre» désigne le ministre de la Justice;

«office de stabilisation» désigne un corps constitué établi auprès d'une fédération en vertu de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977 et prorogé en application du paragraphe 194(1);

«prescrit» désigne prescrit par règlement;

«représentant» désigne une personne nommée ou élue en application de l'article 180 pour représenter une caisse populaire aux assemblées de la fédération dont la caisse populaire est membre;

«ristourne» désigne un montant qui, en application de la présente loi, est attribué aux membres d'une caisse populaire ou d'une fédération et porté à leur crédit ou leur est versé en fonction du volume d'affaires que chacun d'eux a réalisé avec la caisse populaire ou la fédération;

«résolution ordinaire» désigne une résolution adoptée par la majorité des voix exprimées à son sujet;

«résolution spéciale» désigne une résolution adoptée par une majorité de deux tiers au moins

ion at meetings of the federation of which the credit union is a member;

“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the persons who voted in respect of that resolution or signed by all the persons entitled to vote on that resolution;

“stabilization board” means a body corporate established in relation to a federation under the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, and continued under subsection 194(1);

“Superintendent” means the Superintendent of Credit Unions appointed under subsection 290(2).

2 The purpose of a credit union is to provide, in accordance with section 3, a comprehensive range of financial services that meet the needs of its members.

3 Subject to this Act, a credit union shall operate on a co-operative basis and in accordance with generally accepted co-operative principles.

4 Where a provision of Part XI, XII or XIII is inconsistent with any other provision of this Act, the provision of that Part prevails.

5 No person not incorporated or continued as a credit union under this Act shall carry on the business of a credit union in New Brunswick.

des voix exprimées à son sujet ou signée de toutes les personnes habilitées à voter à son sujet;

«Société» désigne la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick établie en vertu de l'article 215;

«statuts» désigne les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de prorogation, de modification, de fusion, de réorganisation, de dissolution, de reconstitution et leurs modifications, et s'entend également d'une loi en vertu de laquelle un corps constitué a été constitué en corporation et de ses modifications, des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires, d'un certificat de constitution, d'un texte constitutif et d'autres documents attestant l'existence de la corporation;

«surintendant» désigne le surintendant des caisses populaires nommé en vertu du paragraphe 290(2).

2 Les caisses populaires ont pour objets de fournir conformément à l'article 3, une gamme complète de services financiers qui répondent aux besoins de leurs membres.

3 Sous réserve de la présente loi, les caisses populaires fonctionnent sur une base coopérative et en conformité avec les principes coopératifs généralement reconnus.

4 En cas d'incompatibilité, les dispositions de la Partie XI, XII ou XIII l'emportent sur toute autre disposition de la présente loi.

5 Ne peut exercer les activités d'une caisse populaire au Nouveau-Brunswick, toute personne qui n'est pas constituée en corporation ni prorogée à titre de caisse populaire en application de la présente loi.

PART II

INCORPORATION OF CREDIT UNIONS

6(1) Any ten or more individuals no one of whom

- (a) is less than nineteen years of age,
- (b) is of unsound mind and has been so found by a court of competent jurisdiction, or
- (c) has the status of a bankrupt,

may apply for incorporation as a credit union in accordance with subsection (2).

6(2) An application shall be made to the Superintendent and shall contain, in relation to the proposed credit union,

- (a) the proposed articles of incorporation,
- (b) the proposed by-laws,
- (c) a notice of registered office in the prescribed form, and
- (d) such other information as the Superintendent may require.

7(1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in relation to the proposed credit union,

- (a) the name of the credit union,
- (b) the place in New Brunswick where the registered office is to be situated,
- (c) the name, residence address and principal occupation of each first director,

PARTIE II

CONSTITUTION EN CORPORATION DES CAISSES POPULAIRES

6(1) Tout groupe de dix particuliers ou plus qui

- a) ont au moins dix-neuf ans,
- b) ne sont pas faibles d'esprit et n'ont pas été reconnus comme tels par un tribunal compétent, ou
- c) n'ont pas le statut de failli,

peut demander la constitution en corporation d'une caisse populaire conformément au paragraphe (2).

6(2) La demande de constitution qui doit être présentée au surintendant doit comprendre, relativement à la caisse populaire projetée,

- a) les statuts constitutifs projetés,
- b) les règlements administratifs projetés,
- c) un avis de bureau enregistré en la forme prescrite, et
- d) tout autre renseignement que le surintendant peut exiger.

7(1) Les statuts constitutifs doivent être établis selon la forme prescrite et indiquer, relativement à la caisse populaire projetée,

- a) sa dénomination,
- b) le lieu au Nouveau-Brunswick où se trouvera son bureau enregistré,
- c) le nom, l'adresse résidentielle et la principale occupation de chaque premier administrateur,

(d) a statement of the proposed bond of association of the credit union, if any,

(e) the classes and any maximum number of shares that the credit union is authorized to issue other than membership shares, if any, and if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares,

(f) if the right to transfer shares of the credit union is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of the restrictions, and

(g) any restrictions on the business that the credit union may carry on,

and shall provide for any other matters which by this Act are required to be dealt with in the articles.

7(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act to be set out in the by-laws of the credit union.

8(1) The by-laws of a credit union shall provide for such of the following matters as are applicable but are not set out in the articles:

(a) the qualifications for, conditions of and method of applying for and terminating membership in a credit union;

(b) the location of meetings of members, the procedure and quorum at such meetings, the rights in relation to voting and the making, repealing or amending of by-laws, the right of members to vote by ballot or mail or both, and the manner, form and effect of voting;

(c) the election, term of office, removal of and filling of vacancies among directors, com-

d) une déclaration du lien d'association projeté de la caisse populaire, le cas échéant,

e) les catégories et le nombre maximal de parts sociales que la caisse populaire est autorisée à émettre autres que les parts sociales d'adhésion, le cas échéant, et s'il y aura deux ou plusieurs catégories de parts sociales, les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachés aux parts sociales de chaque catégorie,

f) une déclaration indiquant que le droit de transférer ces parts sociales est restreint et la nature des restrictions, si le droit de transfert des parts sociales de la caisse populaire doit être restreint, et

g) toutes restrictions aux activités que la caisse populaire peut exercer,

et doivent prévoir toutes les autres questions qu'en application de la présente loi, les statuts doivent traiter.

7(2) Les statuts peuvent énoncer toutes dispositions dont l'insertion dans les règlements administratifs de la caisse populaire est autorisée par la présente loi.

8(1) Les règlements administratifs d'une caisse populaire doivent prévoir celles des questions suivantes qui sont applicables mais qui ne sont pas énoncées dans les statuts:

a) les qualités requises, les conditions et la façon de faire la demande d'adhésion et de révoquer l'adhésion d'un membre;

b) l'emplacement des assemblées des membres, la procédure et le quorum aux assemblées, les droits de voter, d'établir, d'abroger ou de modifier des règlements administratifs, le droit des membres de voter par voie de scrutin ou par la poste, ou les deux, ainsi que la manière de voter, la forme et l'effet du vote;

c) l'élection, la durée du mandat, la révocation des administrateurs, des membres de comi-

mittee members and officers, their powers, duties and remuneration, and the procedure and quorum at meetings of the board of directors; and

(d) any other matters which by this Act are required to be dealt with in the by-laws.

8(2) The by-laws of a credit union may provide for any matters in addition to those referred to in paragraphs 1(a) to (d) if the by-laws are not inconsistent with this Act or the regulations.

9(1) Where an application for incorporation is made under section 6, the Superintendent shall

(a) review the application, and

(b) send the application to the Lieutenant-Governor in Council, together with a recommendation as to whether, in the opinion of the Superintendent, the application should be approved or denied.

9(2) The recommendation sent to the Lieutenant-Governor in Council under subsection (1) shall contain a statement in relation to the proposed credit union as to whether

(a) the proposed articles of incorporation and by-laws are in compliance with this Act and the regulations,

(b) the proposed credit union will be organized and operated in accordance with sections 2 and 3,

(c) the proposed bond of association, if any, is not objectionable,

(d) the applicants are qualified to establish, and the proposed directors are qualified to establish and operate, the proposed credit union,

té et des dirigeants, la façon de combler leurs postes, leurs pouvoirs, leurs fonctions, leur rémunération ainsi que la procédure et le quorum aux réunions du conseil d'administration; et

d) toutes les autres questions qu'en application de la présente loi, les règlements administratifs doivent traiter.

8(2) Les règlements administratifs d'une caisse populaire peuvent prévoir toutes questions en plus de celles visées aux alinéas 1a) à d), s'ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements.

9(1) Sur présentation de la demande faite en application de l'article 6, le surintendant doit

a) examiner la demande, et

b) envoyer la demande au lieutenant-gouverneur en conseil accompagnée de sa recommandation s'il faudrait à son avis approuver ou rejeter la demande.

9(2) La recommandation envoyée au lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) doit comporter une déclaration relative à la caisse populaire projetée pour savoir si

a) les statuts constitutifs et les règlements administratifs projetés sont conformes à la présente loi et aux règlements,

b) la caisse populaire projetée sera organisée et exploitée conformément aux articles 2 et 3,

c) le lien d'association projeté, le cas échéant, n'est pas opposable,

d) les requérants ont les qualités requises pour fonder la caisse populaire projetée et les administrateurs proposés ont les qualités requises pour la fonder et l'exploiter,

(e) the proposed credit union has indicated the name of the federation and stabilization board of which the credit union will become a member on incorporation and whether, in the opinion of the federation and stabilization board, the proposed credit union will be established and operated in a manner whereby the investments and deposits of the members of the credit union will be safeguarded, and

(f) in the opinion of the Superintendent, the incorporation is advisable in all other respects.

9(3) The Lieutenant-Governor in Council shall approve or deny the application and shall notify the Superintendent of the decision.

9(4) The Superintendent shall

(a) notify the applicants of the decision of the Lieutenant-Governor in Council, and

(b) if the Lieutenant-Governor in Council approves the application, file the articles of incorporation and by-laws.

10(1) The Superintendent shall, after filing the articles of incorporation and by-laws under paragraph 9(4)(b), issue a certificate of incorporation in accordance with section 285.

10(2) The Superintendent shall give notice of the issuing of a certificate of incorporation in *The Royal Gazette*.

11(1) A credit union comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.

11(2) A certificate of incorporation is conclusive proof for the purposes of this Act and for all other purposes

(a) that the provisions of this Act in relation to incorporation and all requirements precedent

e) la caisse populaire projetée a indiqué le nom de la fédération et de l'office de stabilisation dont elle sera membre à sa constitution et si, de l'avis de la fédération et de l'office de stabilisation, la caisse populaire sera fondée et exploitée de façon telle que les placements et les dépôts de ses membres seront protégés, et

f) de l'avis du surintendant, la constitution en corporation est souhaitable à tous les autres points de vue.

9(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil doit approuver ou rejeter la demande et aviser le surintendant de sa décision.

9(4) Le surintendant doit

a) aviser les requérants de la décision du lieutenant-gouverneur en conseil, et

b) déposer les statuts constitutifs et les règlements administratifs, si le lieutenant-gouverneur approuve la demande.

10(1) Le surintendant doit, après le dépôt des statuts constitutifs et des règlements administratifs en application de l'alinéa 9(4)b), délivrer un certificat de constitution en corporation conformément à l'article 285.

10(2) Le surintendant doit donner avis de la délivrance d'un certificat de constitution en corporation dans la *Gazette royale*.

11(1) La caisse populaire existe à compter de la date figurant au certificat de constitution en corporation.

11(2) Aux fins de la présente loi et à toutes autres fins, un certificat de constitution en corporation est la preuve décisive

a) que les dispositions de la présente loi relatives à la constitution en corporation, ainsi que

and incidental to incorporation have been complied with, and

(b) that the credit union has been incorporated under this Act as of the date shown in the certificate of incorporation.

12(1) The words "Credit Union" or "Caisse Populaire" or both shall be part of the name of every credit union.

12(2) Subject to section 14, a credit union may set out its name in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and it may use and may be legally designated by any such form.

12(3) A credit union shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments, orders for goods and services, advertising and other representations to the public.

12(4) Subject to section 14, a credit union may carry on business under or identify itself by a name other than its full legal name

(a) if it has registered a business name under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, and

(b) if the words "Credit Union" or "Caisse Populaire" are included in that name.

12(5) No person other than a credit union shall use the words "Credit Union" or "Caisse Populaire" or any derivative or abbreviation of those words as part of its name, or shall hold itself out as, or use part of its name or any other word or abbreviation suggesting, indicating or implying that it is, or is carrying on business as, a credit union.

toutes les conditions suspensives et accessoires à la constitution en corporation ont été observées, et

b) que la caisse populaire a été constituée en corporation en vertu de la présente loi à la date figurant au certificat de constitution en corporation.

12(1) Les expressions «Caisse Populaire» ou «Credit Union» ou les deux doivent faire partie de la dénomination de toute caisse populaire.

12(2) Sous réserve de l'article 14, une caisse populaire peut, dans ses statuts, adopter une dénomination française, anglaise ou les deux ou une combinaison des deux; elle peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre des dénominations adoptées et l'utiliser.

12(3) La caisse populaire doit indiquer lisiblement sa dénomination sur tous les contrats, factures, effets de commerce, commandes de marchandises et de services, annonces publicitaires et autres représentations auprès du public.

12(4) Sous réserve de l'article 14, une caisse populaire peut exercer des activités ou s'identifier sous une appellation commerciale autre que sa dénomination légale complète

a) si elle a enregistré une appellation commerciale sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés au nom collectif et des appellations commerciales*, et

b) si les expressions «Caisse Populaire» ou «Credit Union» font partie de cette appellation commerciale.

12(5) Il est interdit à une personne autre qu'une caisse populaire d'utiliser les expressions «Caisse Populaire» ou «Credit Union» ou une dérivation ou une abréviation de celles-ci dans sa dénomination et de s'identifier comme une caisse populaire ou d'utiliser une partie de sa dénomination ou tout autre terme, expression ou abréviation qui suggère, indique ou laisse entendre qu'elle est une caisse populaire ou qu'elle exerce les activités de celle-ci.

12(6) Subsection (5) does not apply in relation to a federation or stabilization board, to the Corporation or to such other associations or organizations affiliated with the credit union movement as may be exempted from that subsection by the Superintendent.

13 The Superintendent may, on the request in writing of any person and on payment of the prescribed fee, reserve for a period of ninety days a name for the use and benefit of the persons desiring to form a credit union if the name is not in violation of section 14.

14(1) A credit union shall not have or carry on business under a name

(a) that is identical to the name of an existing or a dissolved credit union except in such circumstances as may be prescribed,

(b) that, subject to subsection (2), is, in the opinion of the Superintendent, similar to the name of any other business, association or body corporate,

(c) that, in the opinion of the Superintendent, suggests or implies a connection with the Crown or any member of the Royal Family, the Government of Canada, the government of any province or territory of Canada or any department, branch, bureau, service, agency or activity of that government, without the consent in writing of the appropriate authority,

(d) that includes the word "Loan", "Trust", "Mutual", "Insurance" or "Securities", or

(e) of which the Superintendent, for any valid reason, disapproves.

14(2) A credit union shall not have a name that is similar to the name of any other business, association or body corporate if the use of that name by the credit union would, in the opinion of the Superintendent, be likely to confuse or mislead,

12(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas aux fédérations ni aux offices de stabilisation, ni à la Société, ni aux autres associations ou organisations affiliées au mouvement des caisses populaires qui peuvent être dispensées de l'application de ce paragraphe par le surintendant.

13 Le surintendant peut, à la demande écrite d'une personne et sur paiement du droit prescrit, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination à l'usage et au bénéfice des personnes voulant former une caisse populaire si cette dénomination n'enfreint pas l'article 14.

14(1) Une caisse populaire ne peut avoir une dénomination ni exercer des activités sous une dénomination

a) qui est identique à la dénomination d'une caisse populaire existante ou dissoute sauf dans des circonstances qui peuvent être prescrites,

b) qui est, sous réserve du paragraphe (2), et de l'avis du surintendant, semblable à la dénomination d'un commerce, d'une association ou d'un autre corps constitué,

c) qui, de l'avis du surintendant, suggère ou laisse entendre un lien avec la Couronne, un membre de la famille royale, le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada ou un ministère, une direction, un bureau, un service, un organisme ou une activité gouvernemental, sans le consentement écrit de l'autorité compétente,

d) qui inclut les termes «prêt», «fiducie», «mutuel», «assurance» ou «valeurs mobilières», ou

e) qui est désapprouvée par le surintendant pour tout motif valable.

14(2) Il est interdit à une caisse populaire d'avoir une dénomination semblable à celle d'un autre commerce, association ou corps constitué, si l'usage de cette dénomination par la caisse populaire serait, de l'avis du surintendant, susceptible d'en-

unless the business, association or body corporate consents in writing to its name being given in whole or in part to the credit union and, if required by the Superintendent, the business, association or body corporate undertakes to dissolve or to change its name within six months after the incorporation of the credit union.

14(3) Where a credit union is granted a name subject to an undertaking given under subsection (2) and the undertaking is not carried out within the specified time, the Superintendent may direct the credit union to which the name is granted to change its name to a name that complies with this Act and, if the credit union fails to comply with the directive within sixty days after the service of the directive, the Superintendent may revoke the name of the credit union and assign to it a name or number and, until changed in accordance with section 128, the name of the credit union is the name or number so assigned.

14(4) Where a credit union

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) upon an application to change its name, is granted a name,

that violates this section, the Superintendent may direct the credit union to change its name.

14(5) Where a credit union is directed under subsection (4) to change its name and fails within sixty days after the service of the directive to change its name to a name that complies with this Act, the Superintendent may revoke the name of the credit union and assign to it a name or number and, until changed in accordance with section 128, the name or number of the credit union is the name or number so assigned.

gendrer la confusion ou d'induire en erreur, à moins que le commerce, l'association ou le corps constitué ne consente par écrit à ce que sa dénomination soit attribuée en tout ou en partie à la caisse populaire et, si le surintendant l'exige, que le commerce, l'association ou le corps constitué ne s'engage à se dissoudre ou à changer sa dénomination dans les six mois après la constitution en corporation de la caisse populaire.

14(3) Lorsqu'une caisse populaire reçoit une dénomination sous réserve d'un engagement pris en application du paragraphe (2) et que l'engagement n'est pas exécuté dans le délai imparti, le surintendant peut ordonner à la caisse populaire à laquelle la dénomination a été accordée de la changer de telle façon qu'elle soit conforme à la présente loi et, si la caisse populaire ne s'y conforme pas dans les soixante jours de la signification de l'ordre, le surintendant peut révoquer la dénomination de la caisse populaire et lui attribuer une dénomination ou un numéro et, tant que le changement n'a pas été fait conformément à l'article 128, la dénomination ou le numéro ainsi attribué est la dénomination de la caisse populaire.

14(4) Lorsqu'une caisse populaire

a) est créée ou prorogée sous une dénomination, ou

b) à la suite d'une demande de changement de dénomination, reçoit une dénomination

qui enfreint le présent article, le surintendant peut ordonner à la caisse populaire de changer sa dénomination.

14(5) Lorsqu'une caisse populaire a omis de se conformer à l'ordre prévu au paragraphe (4) de changer sa dénomination conformément à la présente loi dans les soixante jours de la signification de l'ordre, le surintendant peut révoquer la dénomination de la caisse populaire et lui attribuer une dénomination ou un numéro et, tant que le changement n'a pas été fait conformément à l'article 128, la dénomination ou le numéro ainsi attribué est la dénomination de la caisse populaire.

14(6) Where a credit union has had its name revoked and a name or number assigned to it under subsection (3) or (5), the Superintendent shall issue a certificate of amendment showing the new name of the credit union and shall give notice of the change of name in *The Royal Gazette*.

15(1) Except as provided in this section, a person who enters into a contract in the name of or purportedly on behalf of a credit union before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits of it.

15(2) A credit union may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound by it, adopt an oral or written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and on such adoption

(a) the credit union is bound by the contract and is entitled to the benefits of it as if the credit union had been in existence at the date of the contract and had been a party to it, and

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

15(3) Except as provided in subsection (4), whether or not an oral or written contract made before the coming into existence of a credit union is adopted by the credit union, a party to the contract may apply, within a reasonable time after the date of incorporation of the credit union, to the Court for an order fixing obligations under the contract as joint or joint and several or apportioning liability between or among the credit union and a person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union and on the application the Court may make any order it thinks fit.

14(6) Lorsqu'une dénomination d'une caisse populaire a été révoquée et qu'une dénomination ou un numéro lui a été attribué en application du paragraphe (3) ou (5), le surintendant doit délivrer un certificat de modification indiquant la nouvelle dénomination de la caisse populaire et donner avis du changement de dénomination dans la *Gazette royale*.

15(1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat au nom ou censément pour le compte d'une caisse populaire avant sa constitution en corporation, est personnellement liée par le contrat et est habilitée à en tirer les bénéfices.

15(2) Une caisse populaire peut, dans un délai raisonnable après sa constitution en corporation, au moyen de toute action ou mesure manifestant ses intentions d'être liée par un contrat, ratifier un contrat verbal ou écrit conclu antérieurement à sa constitution, en son nom ou pour son compte et une telle ratification

a) lie la caisse populaire qui est habilitée à en tirer les bénéfices comme si elle avait existé à la date du contrat et y avait été partie, et

b) sous réserve du paragraphe (3), libère la personne qui était censée agir au nom ou pour le compte de la caisse populaire et l'empêche d'en tirer les bénéfices.

15(3) Sous réserve du paragraphe (4), peu importe qu'un contrat verbal ou écrit conclu avant l'existence de la caisse populaire soit ou non ratifié par celle-ci, une partie au contrat peut, dans un délai raisonnable après la date de constitution en corporation de la caisse populaire, demander à la Cour de déclarer par ordonnance la caisse populaire et la personne qui était censée agir au nom ou pour le compte de la caisse populaire, conjointement, solidairement ou proportionnellement responsables des obligations résultant du contrat, et la Cour peut, à la réception de la demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente.

15(4) If expressly so provided in the oral or written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union before it came into existence is not bound by the contract or entitled to the benefits of it.

PART III

CAPACITY AND POWERS

16 A credit union has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

17 Subject to this Act, a credit union may, with the approval of the Superintendent, carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside New Brunswick to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

18(1) Subject to this Act, a credit union may carry on any business appertaining to the business of credit unions and may, without limiting the generality of the foregoing,

(a) receive deposits from and operate chequing services for its members, and

(b) make loans to its members.

18(2) A credit union shall not provide any service referred to in paragraph (1)(a) or (b) to another credit union.

18(3) No credit union shall carry on any business other than that appertaining to the business of credit unions and, without limiting the generality of the foregoing, no credit union shall

(a) engage in the provision of real estate brokerage services,

(b) except as authorized under the *Pre-Arranged Funeral Services Act*, execute the office

15(4) S'il est expressément prévu au contrat oral ou écrit, la personne qui était censée agir au nom ou pour le compte de la caisse populaire avant sa constitution n'est pas liée par le contrat, ni habilitée à en tirer les bénéfices.

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

16 Une caisse populaire a la capacité et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

17 Sous réserve de la présente loi, une caisse populaire peut, avec l'approbation du surintendant, exercer ses activités, diriger ses affaires internes et exercer ses pouvoirs dans toute autorité législative à l'extérieur du Nouveau-Brunswick dans les limites permises par les lois de cette autorité législative.

18(1) Sous réserve de la présente loi, une caisse populaire peut exercer des activités qui font partie des activités des caisses populaires et peut, sans restreindre la généralité de ce qui précède,

a) recevoir des dépôts de ses membres et effectuer pour eux des services de comptes de chèque, et

b) prêter à ses membres.

18(2) Une caisse populaire ne peut pas fournir les services visés à l'alinéa (1)a) ou b) à une autre caisse populaire.

18(3) Nulle caisse populaire ne peut exercer des activités autres que celles qui font partie des activités d'une caisse populaire et nulle caisse populaire ne peut, sans restreindre la généralité de ce qui précède,

a) fournir des services de courtage immobilier,

b) sous réserve de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*,

of executor, administrator, guardian of a minor's estate or committee of a mentally incompetent person or provide services of a fiduciary nature commonly provided by a trust company,

(c) issue securities on behalf of another person or otherwise carry on the business of a securities dealer, or

(d) carry on the business of an insurance company or otherwise act as an insurer, agent, broker or adjuster as defined in the *Insurance Act*.

18(4) Notwithstanding subsections (1) and (3) but subject to the regulations, a credit union may, in accordance with the regulations, enter into an arrangement with a financial institution or any other body corporate of a prescribed type for the provision of any service or services offered by that financial institution or other body corporate.

19(1) A credit union shall not require, directly or indirectly, that a borrower place insurance for the security of a credit union with a particular insurance agency or company.

19(2) Nothing in subsection (1) precludes a credit union from requiring insurance to be placed by a member for the security of the credit union.

20 Except as provided by or under this Act, no credit union shall, directly or indirectly, through a subsidiary or otherwise, deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or other business.

21(1) Subject to this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a credit union or its directors.

exercer les fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de tuteur aux biens d'un mineur ou de curateur d'un incapable mental, ni fournir des services de nature fiduciaire ordinairement fournis par une compagnie de fiducie,

c) émettre des valeurs mobilières au nom d'une autre personne, ni exercer autrement les activités du courtier de valeurs mobilières, ou

d) exercer les activités d'une compagnie d'assurance, ni agir autrement à titre d'assureur, d'agent, de courtier ou d'expert tels que définis dans la *Loi sur les assurances*.

18(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (3) mais sous réserve des règlements, une caisse populaire peut, conformément aux règlements, conclure un arrangement avec un établissement financier ou tout autre corps constitué d'un genre prescrit pour fournir le ou les services qu'offre cet établissement financier ou cet autre corps constitué.

19(1) Une caisse populaire ne peut pas exiger, directement ou indirectement, qu'un emprunteur souscrive une assurance aux fins de garantie en faveur de la caisse populaire avec une agence ou une compagnie d'assurance particulière.

19(2) Rien au paragraphe (1) n'empêche une caisse populaire d'exiger qu'un membre souscrive une assurance aux fins de garantie en faveur de la caisse populaire.

20 Sauf dispositions prévues par la présente loi ou sous son régime, nulle caisse populaire ne peut, directement ou indirectement, par l'entremise d'une filiale ou autrement, être dans le commerce d'effets, d'objets et de marchandises, ni se livrer à quelque commerce ou autre activité.

21(1) Sous réserve de la présente loi, l'adoption d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la caisse populaire ou à ses administrateurs.

21(2) A credit union shall not carry on any business or exercise any power if it is restricted by its articles or this Act from carrying on that business or exercising that power and shall not exercise any of its powers in a manner contrary to its articles or this Act.

21(3) No act of a credit union, including any transfer of property to or by a credit union, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

22 No person is affected by or shall be deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a credit union by reason only that the document has been filed with the Superintendent or is available for inspection at an office of the credit union.

23 A credit union or a guarantor of an obligation of the credit union may not assert against a person dealing with the credit union or with any person who has acquired rights from the credit union that

(a) this Act or the regulations or the articles or by-laws of the credit union have not been complied with,

(b) the persons named as directors in the most recent notice sent to the Superintendent under this Act are not the directors of the credit union,

(c) the place named in the most recent notice sent to the Superintendent under this Act is not the registered office of the credit union,

(d) a person held out by the credit union as a director, an officer or agent of the credit union has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers or perform the duties that are customary in the business of the credit union or usual for that director, officer or agent.

21(2) Nulle caisse populaire ne peut exercer une activité ou un pouvoir dont l'exercice est limité par ses statuts ou la présente loi, ni exercer l'un de ses pouvoirs contrairement à ses statuts ou à la présente loi.

21(3) Nul acte d'une caisse populaire, y compris un transfert de biens à une caisse populaire ou par une caisse populaire, n'est nul pour le seul motif qu'il est contraire à ses statuts ou à la présente loi.

22 Nul n'est lésé, ni censé avoir reçu avis ou avoir eu connaissance du contenu d'un document concernant une caisse populaire pour le seul motif que le document a été déposé auprès du surintendant ou qu'il est possible de le consulter dans un bureau de la caisse populaire.

23 Une caisse populaire ou un garant d'une obligation de la caisse populaire ne peut soutenir à l'encontre d'une personne faisant affaires avec la caisse populaire ou ayant acquis d'elle des droits,

a) que la présente loi, les règlements, les statuts ou règlements administratifs de la caisse populaire n'ont pas été observés,

b) que les personnes nommées administrateurs dans le plus récent avis envoyé au surintendant en application de la présente loi ne sont pas les administrateurs de la caisse populaire,

c) que le bureau enregistré de la caisse populaire ne se trouve pas au lieu indiqué dans le plus récent avis envoyé au surintendant en application de la présente loi,

d) que la personne présentée par la caisse populaire comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a aucune autorité pour exercer les pouvoirs et exécuter les fonctions découlant régulièrement soit des activités de la caisse populaire, soit du poste d'administrateur, de dirigeant ou de mandataire.

(e) a document issued by any director, officer or agent of the credit union with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine, or

(f) any financial assistance to members or directors or any sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the credit union was not authorized,

except where the person has or, by virtue of that person's position with or relationship to the credit union ought to have, knowledge of that fact.

PART IV

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

24(1) A credit union shall at all times have a registered office in the place within New Brunswick specified in its articles.

24(2) A notice of registered office in prescribed form shall be sent to the Superintendent together with any articles that designate or change the place of the registered office of the credit union.

24(3) The directors of a credit union may change the address of the registered office within the place specified in the articles.

24(4) A credit union shall file with the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its registered office, a notice in prescribed form.

25 No credit union shall establish or relocate a branch office of the credit union without the approval of the stabilization board of which the credit union is a member.

26(1) A credit union shall prepare and maintain, at its registered office or, subject to subsection (2), at any other place in New Brunswick designated by the directors, records containing

e) qu'un document délivré effectivement ou régulièrement par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valide ni authentique, ou

f) que toute aide financière aux membres ou aux administrateurs ou toute vente, tout bail ou tout échange de la totalité ou quasi-totalité des biens de la caisse populaire n'a pas été autorisée,

sauf si la personne connaît ce fait, ou en raison de son poste au sein de la caisse populaire ou de ses relations avec celle-ci, devrait connaître ce fait.

PARTIE IV

BUREAU ENREGISTRÉ ET LIVRES

24(1) La caisse populaire doit maintenir en permanence un bureau enregistré au Nouveau-Brunswick, au lieu indiqué dans ses statuts.

24(2) Un avis de bureau enregistré en la forme prescrite doit être envoyé au surintendant en même temps que les statuts désignant ou changeant le lieu du bureau enregistré de la caisse populaire.

24(3) Les administrateurs de la caisse populaire peuvent changer l'adresse du bureau enregistré dans les limites du lieu indiqué aux statuts.

24(4) La caisse populaire doit déposer auprès du surintendant un avis en la forme prescrite dans les quinze jours de tout changement d'adresse de son bureau enregistré.

25 Nulle caisse populaire ne peut établir ou relocaliser une succursale sans l'approbation de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre.

26(1) La caisse populaire doit préparer et tenir à son bureau enregistré ou, sous réserve du paragraphe (2), en tout autre lieu au Nouveau-Brunswick désigné par les administrateurs, des livres comportant

(a) copies of the articles and the by-laws and all amendments to them,

(b) the duly executed minutes of meetings and resolutions of members,

(c) a register of directors, officers and committee members setting out the names, residence addresses and principal occupations, if any, of all persons who are or have been directors, officers or committee members of the credit union with the several dates on which each became or ceased to be a director, officer or committee member,

(d) a members register setting out the names and the latest known addresses of its members and the number and issue price of the membership shares held by each member, and

(e) the accounting records and the duly executed minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee appointed by the directors.

26(2) Where a credit union, to the satisfaction of the Superintendent,

(a) shows the necessity of keeping any of the records referred to in subsection (1) at a place other than the registered office of the credit union, and

(b) gives assurance that those records will at all reasonable times be open for inspection at the registered office of the credit union or some other place in New Brunswick approved by the Superintendent, by any person who is entitled to examine the records and who applies to the credit union for an inspection,

the Superintendent may, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, authorize the credit union to keep the records at a place other than the registered office.

a) les copies des statuts et des règlements administratifs et toutes leurs modifications,

b) les procès-verbaux dûment signés des assemblées et des résolutions des membres,

c) un registre des administrateurs, des dirigeants et des membres de comité indiquant les noms, adresses résidentielles et principales occupations, le cas échéant, de toutes les personnes qui sont ou ont été administrateurs, dirigeants ou membres de comité de la caisse populaire, ainsi que les différentes dates auxquelles ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou membres de comité ou ont cessé de l'être,

d) un registre des membres indiquant les noms et les dernières adresses connues de ses membres et le nombre et le prix d'émission des parts sociales d'adhésion détenues par chaque membre, et

e) les livres comptables et les procès-verbaux dûment signés des réunions et des résolutions des administrateurs et des comités nommés par les administrateurs.

26(2) Lorsqu'une caisse populaire, à la satisfaction du surintendant,

a) démontre la nécessité de garder les livres visés au paragraphe (1) en un lieu autre que le bureau enregistré de la caisse populaire, et

b) assure que ces livres seront, à tout moment raisonnable, disponibles pour consultation à son bureau enregistré ou à tout autre lieu au Nouveau-Brunswick approuvé par le surintendant, par toute personne qui est habilitée à les examiner et qui fait une demande à la caisse populaire à cet effet,

le surintendant peut, selon les modalités et conditions qu'il estime pertinentes, permettre à la caisse populaire de les garder en un lieu autre que le bureau enregistré.

26(3) The Superintendent may, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, vary or revoke an authorization made under subsection (2).

27(1) The members of a credit union, their agents and legal representatives may examine the records referred to in paragraphs 26(1)(a), (b) and (c) during the normal business hours of the credit union and may take extracts from them without charge.

27(2) Where an affidavit referred to in subsection (3) is sent to the credit union, the members of a credit union, their agents and legal representatives may examine the members register referred to in paragraph 26(1)(d) during the normal business hours of the credit union and may, on payment of a reasonable fee, receive from the credit union a copy of the members register.

27(3) The affidavit required under subsection (2) shall

(a) state the name and address of the applicant,

(b) be made by a director or officer of the body corporate if the applicant is a body corporate, and

(c) state that the register will not be used by any person except for purposes relating to the affairs of the credit union.

27(4) A person who uses a register for purposes not related to the affairs of the credit union commits an offence.

27(5) A credit union shall make the members register available at any meeting of members for examination by the members.

27(6) The directors of a credit union or the duly authorized representative of the board of directors may examine the records of the credit union at all reasonable times without charge.

26(3) Le surintendant peut, selon les modalités et conditions qu'il estime pertinentes, modifier ou révoquer une autorisation faite en application du paragraphe (2).

27(1) Les membres d'une caisse populaire, leurs mandataires et leurs représentants légaux, peuvent examiner les livres visés aux alinéas 26(1)a), b) et c) pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire et en faire des extraits sans frais.

27(2) Lorsque l'affidavit visé au paragraphe (3) est envoyé à la caisse populaire, les membres d'une caisse populaire, leurs mandataires et leurs représentants légaux peuvent examiner le registre des membres visé à l'alinéa 26(1)d) pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire et peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable, recevoir de celle-ci une copie du registre des membres.

27(3) L'affidavit requis en vertu du paragraphe (2) doit

a) énoncer les nom et adresse du requérant,

b) être fait par l'un des administrateurs ou dirigeants du corps constitué, si le requérant est un corps constitué, et

c) indiquer que le registre ne sera utilisé que pour des fins liées aux affaires internes de la caisse populaire.

27(4) Commet une infraction, quiconque utilise un registre à des fins étrangères aux affaires internes de la caisse populaire.

27(5) La caisse populaire doit rendre le registre des membres disponible aux assemblées pour examen par les membres.

27(6) Les administrateurs d'une caisse populaire ou le représentant dûment autorisé du conseil d'administration peuvent examiner sans frais les livres de la caisse populaire à tout moment raisonnable.

27(7) The Superintendent or any duly authorized representative of the Superintendent may examine the records of a credit union at all reasonable times without charge.

28(1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

28(2) A credit union and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in, and
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in,

the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.

29(1) The directors of a credit union may adopt a seal for the credit union, which seal shall contain the full name of the credit union in legible characters.

29(2) An instrument or agreement executed on behalf of a credit union by a director, an officer or an agent of the credit union is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

PART V

CAPITALIZATION AND OPERATING STANDARDS

30(1) Membership shares in a credit union shall have an issue price fixed by the articles, which price shall not be less than five dollars each.

27(7) Le surintendant ou tout représentant dûment autorisé du surintendant peut examiner sans frais les livres d'une caisse populaire à tout moment raisonnable.

28(1) Tous les registres et autres livres dont la présente loi requiert la préparation et la tenue, peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuilles mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire informatique, susceptible de donner dans un délai raisonnable les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

28(2) La caisse populaire et ses mandataires doivent, à l'égard des registres et d'autres livres dont la préparation et la tenue sont requises par la présente loi, prendre des mesures raisonnables pour

- a) en empêcher la perte ou la destruction,
- b) empêcher la falsification des écritures, et
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

29(1) Les administrateurs d'une caisse populaire peuvent adopter un sceau pour la caisse populaire; ce sceau doit comporter la dénomination complète de la caisse populaire en caractères lisibles.

29(2) L'absence du sceau de la caisse populaire sur tout document ou accord passé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL ET NORMES D'EXPLOITATION

30(1) Les statuts fixent le prix d'émission des parts sociales d'adhésion de la caisse populaire, qui ne peut être inférieur à cinq dollars chacune.

30(2) A credit union is not limited as to the number of membership shares it may issue.

30(3) A member of a credit union shall purchase and hold only one fully paid membership share unless the by-laws of the credit union permit or require members to purchase and hold more than one such membership share.

31(1) A share in a credit union held by a member of the credit union immediately before the commencement of this subsection shall be deemed to be a membership share for the purposes of this Act.

31(2) Any amount in excess of five dollars or, if a greater amount is fixed under subsection 30(1), any amount in excess of that greater amount, held by a member of a credit union in a share deposit account immediately before the commencement of this subsection may, on the request of the member, be transferred to an account other than a share deposit account.

32(1) In addition to membership shares, the articles of a credit union may provide for the issuance of surplus shares for the purposes of section 38 and, with the approval of the Superintendent, any other class or classes of shares.

32(2) If the articles provide for the issuance of any class or classes of shares in addition to membership shares, there shall be set out in the articles

(a) the maximum number of shares in each class other than surplus shares that the credit union is entitled to issue,

(b) the total consideration to be paid for each class of shares other than surplus shares, and

30(2) La caisse populaire peut émettre un nombre illimité de parts sociales d'adhésion.

30(3) Chaque membre d'une caisse populaire doit acheter et détenir seulement une part sociale d'adhésion entièrement libérée, à moins que les règlements administratifs de la caisse populaire n'autorisent ou n'obligent les membres à en acheter et à en détenir plus d'une.

31(1) Une part sociale dans une caisse populaire détenue par un membre de la caisse populaire immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée être une part sociale d'adhésion aux fins de la présente loi.

31(2) Tout montant dépassant cinq dollars ou, si un montant supérieur est fixé aux termes du paragraphe 30(1), tout montant qui le dépasse, détenu par un membre d'une caisse populaire dans un compte-dépôt de parts sociales immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, à la demande du membre, être transféré à un compte autre que le compte-dépôt de parts sociales.

32(1) En plus des parts sociales d'adhésion, les statuts d'une caisse populaire peuvent prévoir l'émission des parts sociales de surplus aux fins de l'article 38 et, avec l'approbation du surintendant, l'émission d'une ou plusieurs autres catégories de parts sociales.

32(2) Si les statuts prévoient l'émission d'une ou plusieurs catégories de parts sociales en plus des parts sociales d'adhésion, ils doivent indiquer

a) le nombre maximal de parts sociales dans chaque catégorie autres que les parts sociales de surplus que la caisse populaire est habilitée à émettre,

b) la contrepartie totale à payer pour chaque catégorie de parts sociales autres que les parts sociales de surplus, et

(c) the rights, privileges, restrictions and conditions, including dividends, attaching to the shares of each class.

32(3) The Superintendent shall not approve the issuance of any class or classes of shares other than membership shares or surplus shares if, in the opinion of the Superintendent, the issuance of such shares would

(a) not be consistent with the purpose of a credit union generally,

(b) not be in the financial interests of the credit union, or

(c) increase the risk that the credit union would require financial assistance from the stabilization board of which it is a member or the risk of a claim against the Corporation.

32(4) Membership shares shall rank behind all other classes of shares issued by the credit union and holders of membership shares shall not, upon the winding-up or liquidation of a credit union, be entitled to redeem, in whole or in part, any membership shares until the amounts outstanding on all other classes of shares have been paid in full.

33 A credit union is not required to issue share certificates for membership or surplus shares.

34(1) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money or in property or past services that is the fair equivalent of the money that the credit union would have received if the share had been issued for money.

34(2) A credit union shall not issue a share if the proposed consideration for such share consists in whole or in part of a promissory note or a promise to pay.

c) les droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris les dividendes, rattachés aux parts sociales de chaque catégorie.

32(3) Le surintendant ne peut pas approuver l'émission d'une ou plusieurs catégories de parts sociales autres que des parts sociales d'adhésion ou de surplus si, à son avis, l'émission de telles parts sociales

a) serait incompatible avec les objets d'une caisse populaire en général,

b) ne serait pas dans l'intérêt financier de la caisse populaire, ou

c) accroîtrait le risque d'une demande d'aide financière par la caisse populaire à l'office de stabilisation dont elle est membre ou le risque d'une réclamation à la Société.

32(4) Les parts sociales d'adhésion prennent rang derrière toutes les autres catégories de parts sociales émises par la caisse populaire et les détenteurs de parts sociales d'adhésion ne sont pas, au moment de la liquidation de la caisse populaire, habilités à faire racheter totalement ou partiellement toute part sociale d'adhésion avant que les montants dus à toutes les autres catégories de parts sociales aient été entièrement payés.

33 La caisse populaire n'est pas tenue de délivrer un certificat de parts sociales d'adhésion ou de surplus.

34(1) Les parts sociales ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées en argent, en biens ou en services passés dont la juste valeur n'est pas inférieure à l'argent que la caisse populaire aurait reçu si les parts sociales avaient été émises pour de l'argent.

34(2) La caisse populaire ne peut pas émettre des parts sociales si leur contrepartie consiste entièrement ou partiellement en un billet à ordre ou une promesse de paiement.

35(1) A credit union shall not make any payment to purchase or redeem shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the credit union is, or would after the payment, be unable to pay its liabilities as they become due, or

(b) the realizable value of the credit union's assets is, or would after the payment, be less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would at that time be required to pay the shareholders that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or before the shareholders of the shares to be purchased or redeemed.

35(2) Subject to subsection (1), no shares issued by a credit union may be redeemed or paid out at a price or an amount exceeding the issue price.

36 Subject to section 39 and with the approval of the members at the annual meeting of the credit union, a credit union may declare and pay to its members patronage refunds, which shall be calculated and paid in accordance with the by-laws of the credit union.

37 Subject to section 39 and with the approval of the members at the annual meeting of the credit union, a credit union may, in accordance with its by-laws, declare and pay dividends on any shares issued by the credit union.

38 A credit union may in its by-laws provide that the whole of any patronage refund or dividend on shares to be paid or credited to a member, or such part of the patronage refund or dividends on shares as may be specified in the by-laws of the credit union, shall be applied to purchase on behalf of the member, surplus shares of the credit

35(1) La caisse populaire ne peut pas effectuer un paiement en vue d'acheter ou de racheter des parts sociales qu'elle a émises, s'il existe des motifs raisonnables de croire

a) qu'elle ne peut, ou ne pourrait après le paiement, acquitter son passif à échéance, ou

b) que la valeur de réalisation de son actif est, ou serait après le paiement, inférieure au total

(i) de son passif, et

(ii) du montant qui serait à ce moment nécessaire pour payer les détenteurs de parts sociales qui ont le droit d'être payés lors d'un rachat ou d'une liquidation, proportionnellement aux détenteurs des parts sociales à acheter ou à racheter ou avant ces détenteurs.

35(2) Sous réserve du paragraphe (1), les parts sociales émises par une caisse populaire ne peuvent pas être rachetées ou payées à un prix ou à un montant supérieur au prix d'émission.

36 Sous réserve de l'article 39, et avec l'approbation des membres à l'assemblée annuelle, une caisse populaire peut déclarer et payer à ses membres des ristournes qui sont calculées et payées conformément aux règlements administratifs de la caisse populaire.

37 Sous réserve de l'article 39 et avec l'approbation des membres à l'assemblée annuelle, une caisse populaire peut, conformément à ses règlements administratifs, déclarer et payer des dividendes sur des parts sociales qu'elle a émises.

38 La caisse populaire peut prévoir dans ses règlements administratifs que la totalité des ristournes ou des dividendes sur des parts sociales à payer ou à porter au crédit d'un membre, ou telle fraction des ristournes ou des dividendes sur des parts sociales que ses règlements administratifs peuvent préciser, doit être affectée à l'achat des

union, up to such number as may be specified in the by-laws.

39 A credit union shall not pay a patronage refund or a dividend on shares if there are reasonable grounds for believing that

(a) the credit union is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due,

(b) the realizable value of the credit union's assets is, or would after the payment be, less than the aggregate of its liabilities and its equity other than retained earnings, or

(c) the equity of the credit union is, or would after the payment be, less than that required under section 55 and the regulations.

40(1) If, but for paragraph 39(c), a credit union would be able to make any payment referred to in section 39, the stabilization board of which the credit union is a member may authorize any payment referred to in that section on such terms and conditions as the stabilization board considers appropriate.

40(2) Nothing in section 39 affects the payment of a dividend on shares other than membership or surplus shares if the dividend is required to be paid in accordance with the terms of a share certificate.

40(3) A payment authorized under subsection (1) shall be disclosed in the notes to the financial statements of the credit union and the stabilization board of which the credit union is a member.

41 Subject to this Act, a member is not responsible for any act, default or liability of the credit union or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the credit union.

parts sociales de surplus de la caisse populaire pour le compte du membre jusqu'à concurrence d'un nombre que les règlements administratifs peuvent préciser.

39 Une caisse populaire ne peut pas payer une ristourne ou un dividende sur des parts sociales, s'il existe des motifs raisonnables de croire

a) qu'elle ne peut, ou ne pourrait après le paiement, acquitter son passif à échéance,

b) que la valeur de réalisation de son actif est, ou serait après le paiement, inférieure au total de son passif et de son avoir des membres autre que ses bénéfices non répartis, ou

c) que l'avoir des membres de la caisse populaire est, ou serait après le paiement, inférieur au montant requis aux termes de l'article 55 et des règlements.

40(1) Lorsqu'une caisse populaire pourrait, si ce n'était de l'alinéa 39c), effectuer un paiement mentionné à l'article 39, l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre peut autoriser le paiement y visé selon les modalités et conditions qu'il estime à propos.

40(2) Rien à l'article 39 ne porte atteinte au paiement d'un dividende sur des parts sociales autres que les parts sociales d'adhésion ou de surplus si le dividende doit être payé d'après les conditions prévues dans un certificat de part sociale.

40(3) Un paiement autorisé en vertu du paragraphe (1) doit être divulgué dans les notes figurant aux états financiers de la caisse populaire et de l'office de stabilisation dont elle est membre.

41 Sous réserve de la présente loi, un membre n'est pas responsable des actes, des manquements ou des obligations de la caisse populaire, ni des engagements, des réclamations, des paiements, des pertes, des préjudices, des transactions, des affaires ou des choses se rapportant ou reliés à la caisse populaire.

42 Nothing in this Act curtails, abridges or defeats any remedy for the recovery

(a) from the borrower of money loaned by a credit union in violation of this Act or the regulations, and

(b) from the member of a credit union of any amount withdrawn in excess of the amount contained in a member's deposit account.

43 If a deposit account contains less than a prescribed amount and no business has been transacted in connection with the account over a prescribed period, the credit union may deal with the account in accordance with the regulations.

44(1) Subject to subsection (2), a member may withdraw any amount contained in the member's deposit account together with any accrued interest at any time during the normal business hours of the credit union.

44(2) A credit union may require up to ninety days notice in writing of a member's intention to withdraw any amount contained in the member's deposit account.

44(3) Subsections (1) and (2) do not apply in relation to deposits placed with a credit union for a stated term or any amount contained in a deposit account on which a bill of exchange payable on demand may be drawn.

45(1) Except where the credit union is the trustee, a credit union is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any share or deposit is subject, and where an account is subject to a trust of which the credit union has notice, the cheque, bill of exchange, withdrawal slip, or receipt of the person

(a) in whose name the account stands, or

42 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre, de diminuer ou d'empêcher tout recours en recouvrement

a) à l'encontre d'un emprunteur pour l'argent qu'une caisse populaire lui a prêté en contravention de la présente loi ou des règlements, et

b) à l'encontre d'un membre d'une caisse populaire pour tout montant retiré qui excède le montant contenu dans son compte de dépôts.

43 Lorsqu'un compte de dépôts contient moins qu'un montant prescrit et qu'aucune opération n'a été effectuée relativement à ce compte pendant une période prescrite, la caisse populaire peut disposer de ce compte conformément aux règlements.

44(1) Sous réserve du paragraphe (2), un membre peut retirer tout montant contenu dans son compte de dépôts en même temps que tout intérêt accumulé à tout moment pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire.

44(2) Une caisse populaire peut exiger un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours au plus de l'intention d'un membre de retirer tout montant contenu dans son compte de dépôts.

44(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas relativement aux dépôts à terme confiés à une caisse populaire ou à tout montant contenu dans un compte de dépôts sur lequel une lettre de change payable à vue peut être tirée.

45(1) À moins d'être elle-même le fiduciaire, une caisse populaire n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, qu'elle soit expresse, implicite ou établie par décision judiciaire, à laquelle sont assujettis des parts sociales ou dépôts, et lorsqu'un compte fait l'objet d'une fiducie à la connaissance de la caisse populaire, le chèque, la lettre de change, le bordereau de retrait ou le reçu de la personne

a) au nom de laquelle le compte est ouvert, ou

(b) who is according to the document creating the trust entitled to deal with the trust,

is, notwithstanding any such trust, sufficient authorization to and a valid and binding discharge of the credit union and the credit union is not bound to see to the application of any money paid in relation to any such cheque, bill of exchange, withdrawal slip or receipt.

45(2) Unless the instrument of trust permits, an amount contained in a deposit account held by a trustee in trust for a named beneficiary or otherwise may not be charged to secure a loan or obligation.

46 Where a member of a credit union dies and there is no executor of a will of the deceased member or administrator of the estate of the deceased member, the credit union may, on the receipt of an affidavit or such other proof of death and proof of claim as may be required by the credit union, pay a prescribed amount out of a deposit account of the deceased member to the person who appears to be entitled to the amount of the deceased member's interest and payment made under this section releases the credit union from any further liability in relation to the money so paid.

47(1) In this section

“interest” means the shares and deposits of a member of a credit union and includes any insurance money payable in respect of those shares and deposits.

47(2) A member of a credit union may, by document, signed by the member, witnessed, and filed with the credit union, nominate a person to whom the member's interest in the credit union is to pass and vest upon the member's death.

47(3) The interest of the member referred to in subsection (2) shall, on the death of that member, pass and vest in the person so nominated as fully as though passed and vested during the lifetime of the member.

b) qui est habilitée à s'occuper de la fiducie conformément au document la créant,

constitue, nonobstant une telle fiducie, une autorisation suffisante et une quittance bonne et valable de la caisse populaire et celle-ci n'est pas tenue de veiller à l'imputation de l'argent payé relativement à ce chèque, à cette lettre de change, à ce bordereau de retrait ou à ce reçu.

45(2) A moins que l'acte de fiducie ne le permette, l'argent contenu dans un compte de dépôts et détenu en fiducie par un fiduciaire pour un bénéficiaire désigné ou à tout autre titre ne peut être grevé en garantie d'un prêt ou d'une obligation.

46 Lorsqu'un membre de la caisse populaire décède sans exécuteur testamentaire ni administrateur successoral, la caisse populaire peut, sur réception d'un affidavit ou de toute autre preuve du décès ou de la réclamation qu'elle peut exiger, payer un montant prescrit prélevé sur le compte de dépôts du membre défunt à la personne qui semble avoir droit au montant de l'intérêt du membre défunt et un paiement fait en application du présent article libère la caisse populaire de toute autre responsabilité relative au montant ainsi payé.

47(1) Dans le présent article

«intérêt» désigne les parts sociales et les dépôts d'un membre d'une caisse populaire et s'entend également de tout montant d'assurance payable relativement à ces parts sociales et dépôts.

47(2) Un membre d'une caisse populaire peut, au moyen d'un document revêtu de sa signature, attesté par témoin et déposé auprès de la caisse populaire, désigner une personne à laquelle sera transmis et dévolu l'intérêt qu'il a dans la caisse populaire à son décès.

47(3) L'intérêt du membre visé au paragraphe (2) est, à son décès, transmis et dévolu à la personne désignée aussi complètement qu'il l'aurait été s'il lui avait été transmis et dévolu du vivant de ce membre.

47(4) A member of a credit union may vary or revoke a nomination made by the member under subsection (2) by a document, signed by the member, witnessed, and filed with the credit union.

48(1) Subject to such terms, conditions, restrictions or limitations as may be established by the stabilization board and as may be prescribed, a credit union shall establish, in accordance with the regulations, loan policies in relation to the lending activities of the credit union and shall submit the loan policies to the stabilization board of which the credit union is a member for the approval of the stabilization board.

48(2) No loan policy of a credit union is effective until it is approved by the stabilization board of which the credit union is a member.

48(3) No credit union shall make loans except in accordance with the regulations and the loan policies established in accordance with subsection (1) and approved by the stabilization board.

49 The Superintendent may require a credit union to report to the Superintendent the existence of a deposit in excess of a prescribed amount made by a member of the credit union.

50(1) Notwithstanding any other provision of this Act, a credit union has a lien on the deposits and shares of a member or other person to whose credit the deposits and shares stand in the records of the credit union, and any interest on them, for any indebtedness due or accruing due to it by the member or other person or for any obligation in relation to the indebtedness and the deposits and shares may not be withdrawn or redeemed unless the credit union consents.

50(2) A credit union may apply the deposits and shares on which it has a lien, and any interest on them, to any obligation in relation to the indebtedness without notice to any person.

47(4) Un membre d'une caisse populaire peut modifier ou révoquer toute désignation qu'il a faite en vertu du paragraphe (2) au moyen d'un document revêtu de sa signature, attesté par témoin, et déposé auprès de la caisse populaire.

48(1) Sous réserve des modalités, conditions, restrictions ou limites qui peuvent être établies par l'office de stabilisation et qui peuvent être prescrites, la caisse populaire doit établir, conformément aux règlements, des politiques de crédit portant sur ses activités y afférentes et elle doit soumettre ces politiques de crédit à l'office de stabilisation dont elle est membre pour approbation.

48(2) Une politique de crédit d'une caisse populaire ne prend effet qu'après avoir été approuvée par l'office de stabilisation dont elle est membre.

48(3) Nulle caisse populaire ne peut faire des prêts, sauf si elle se conforme aux règlements et aux politiques de crédit établies conformément au paragraphe (1) et approuvées par l'office de stabilisation.

49 Le surintendant peut exiger qu'une caisse populaire lui fasse un rapport sur l'existence de tout dépôt effectué par l'un de ses membres qui dépasse un montant prescrit.

50(1) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, la caisse populaire est titulaire d'un privilège sur les dépôts et parts sociales d'un membre ou d'une autre personne inscrits à son crédit dans les livres de la caisse populaire, ainsi que sur les intérêts qui en proviennent, pour toute dette échue ou à échoir du membre ou de la personne envers la caisse populaire ou pour toute obligation relative à cette dette, et les dépôts et parts sociales ne peuvent être retirés ou rachetés qu'avec le consentement de la caisse populaire.

50(2) La caisse populaire peut affecter les dépôts et parts sociales sur lesquels elle est titulaire d'un privilège, et les intérêts en provenant, à toute obligation relative à la dette sans avoir à donner avis à qui que ce soit.

50(3) For the purposes of subsection (2), an indebtedness shall be deemed to be in default where

(a) an amount of the principal or interest is not paid on the date on which it becomes due and payable, or

(b) there has been a failure to observe or perform any obligation with respect to the indebtedness.

51 Except in accordance with the regulations, no officer or employee of a credit union shall permit the withdrawal of funds from a deposit account of a member if the funds in the account are not sufficient to cover the withdrawal.

52(1) A credit union shall maintain liquid assets in accordance with the regulations.

52(2) A credit union may make investments for the purpose of meeting the requirements in relation to liquid assets only in accordance with the regulations.

53 A credit union may make investments in addition to those referred to in subsection 52(2) only in accordance with the regulations.

54 A credit union shall maintain an allowance for doubtful accounts in accordance with the regulations.

55 A credit union shall, in addition to the allowance referred to in section 54, maintain a level of equity in accordance with the regulations.

56 A credit union shall not borrow money in excess of an amount determined in accordance with the regulations.

57 A credit union shall match the term and return of its investments and loans with the term and return of its members' deposits in the credit union in accordance with the regulations.

50(3) Aux fins du paragraphe (2), une dette est réputée être en souffrance

a) lorsqu'un montant du capital ou de l'intérêt n'est pas payé à la date à laquelle il devient dû et payable, ou

b) lorsqu'il y a eu défaut d'observer ou d'exécuter toute obligation relative à la dette.

51 À moins de se conformer aux règlements, nul dirigeant ou employé d'une caisse populaire ne peut autoriser un retrait de fonds du compte de dépôts d'un membre, si le compte n'a pas les provisions suffisantes pour couvrir le retrait.

52(1) La caisse populaire doit maintenir des liquidités conformément aux règlements.

52(2) Tous les placements que la caisse populaire effectue pour satisfaire aux exigences relatives aux liquidités doivent se faire conformément aux règlements.

53 La caisse populaire ne peut faire des placements en plus de ceux visés au paragraphe 52(2) qu'en se conformant aux règlements.

54 La caisse populaire doit maintenir une provision pour créances douteuses conformément aux règlements.

55 La caisse populaire doit, en plus de la provision visée à l'article 54, maintenir un niveau de l'avoir des membres conformément aux règlements.

56 La caisse populaire ne peut pas emprunter de l'argent au delà d'un montant déterminé conformément aux règlements.

57 La caisse populaire doit faire apparier la durée et le rendement de ses placements et prêts à la durée et au rendement des dépôts des membres dans la caisse populaire conformément aux règlements.

58 Subject to this Act and the regulations, a credit union shall maintain such types and minimum levels of insurance and bonding coverage as may be required from time to time by the stabilization board of which the credit union is a member.

59(1) Where, in the opinion of the stabilization board of which the credit union is a member, the stated value of the assets of a credit union is greater than their realizable value, the stabilization board may require the credit union to take such steps as the stabilization board considers necessary to ensure that the financial position of the credit union is accurately reflected in the records of the credit union.

59(2) Where, in the opinion of the stabilization board of which the credit union is a member, the realizable value of the assets of a credit union is less than the aggregate of its liabilities and its equity other than retained earnings, the stabilization board may

(a) prohibit the credit union from taking deposits or making payments to the members of the credit union,

(b) limit the payments referred to in paragraph (a) for such period as the stabilization board considers necessary to protect the interests of the members of the credit union, and

(c) take such other action as the stabilization board considers necessary to protect the interests of the members of the credit union.

59(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the stabilization board should take action under subsection (1) or (2) but has not done so, the Superintendent

(a) may direct the stabilization board to take such action, or

58 Sous réserve de la présente loi et des règlements, la caisse populaire doit maintenir les types et les niveaux minimaux d'assurance et de cautionnement que l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre peut exiger à l'occasion.

59(1) Lorsque l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre estime que la valeur déclarée de l'actif de la caisse populaire est plus élevée que sa valeur de réalisation, l'office de stabilisation peut exiger que la caisse populaire prenne des mesures qu'il estime nécessaires pour s'assurer que la situation financière de la caisse populaire se reflète exactement dans ses livres.

59(2) Lorsque l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre estime que la valeur de réalisation de l'actif de la caisse populaire est inférieure au total de son passif et de son avoir des membres autre que ses bénéficiaires non répartis, l'office de stabilisation peut

a) interdire à la caisse populaire de recevoir des dépôts ou d'effectuer des paiements à ses membres,

b) limiter les paiements visés à l'alinéa a) pendant toute période qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt des membres de la caisse populaire, et

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt des membres de la caisse populaire.

59(3) Lorsque le surintendant estime que l'office de stabilisation devrait prendre certaine mesure en application du paragraphe (1) ou (2) mais que l'office de stabilisation ne l'a pas pris, le surintendant peut

a) ordonner à l'office de stabilisation de prendre telle mesure, ou

(b) may take any action under subsection (1) or (2) as the Superintendent considers appropriate.

PART VI MEMBERSHIP

60(1) The membership of a credit union consists of its incorporators and those persons whose applications for membership are accepted by the directors of the credit union in accordance with this Act and the articles and by-laws of the credit union.

60(2) Subject to the by-laws, the directors of a credit union may refuse to accept any application for membership if they are satisfied that it is not in the interest of the credit union to accept the application.

60(3) A person under nineteen years of age may be accepted as a member of a credit union and shares may be held and money may be received by the credit union in that person's name or in the name of a trustee for that person if the trustee is a member or is eligible to be a member of the credit union.

60(4) No credit union may be a member of another credit union.

61(1) The articles of a credit union may provide that membership in the credit union shall be limited to groups having a bond of association.

61(2) Notwithstanding subsection (1), a member of the credit union who leaves a group having a bond of association may retain membership in the credit union and all the rights and privileges of a member if the by-laws of the credit union so provide.

62(1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors may terminate the membership of a member of a credit union by a resolution passed by a majority of not less than three-quarters of the

b) prendre toute mesure en application du paragraphe (1) ou (2) que le surintendant estime pertinente.

PARTIE VI ADHÉSION

60(1) Les membres d'une caisse populaire sont ses fondateurs et les personnes dont les demandes d'adhésion sont acceptées par les administrateurs de la caisse populaire conformément à la présente loi, aux statuts et règlements administratifs de la caisse populaire.

60(2) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs d'une caisse populaire peuvent refuser d'accepter une demande d'adhésion s'ils sont convaincus qu'il n'est pas dans l'intérêt de la caisse populaire de l'accepter.

60(3) Un particulier âgé de moins de dix-neuf ans peut être accepté comme membre d'une caisse populaire et celle-ci peut détenir des parts sociales et recevoir des sommes d'argent en son nom ou au nom de son fiduciaire, si celui-ci est membre de la caisse populaire ou peut le devenir.

60(4) Nulle caisse populaire ne peut être membre d'une autre caisse populaire.

61(1) Les statuts d'une caisse populaire peuvent prévoir que l'adhésion à la caisse populaire est limitée aux groupes qui ont un lien d'association.

61(2) Nonobstant le paragraphe (1), un membre de la caisse populaire qui met fin au lien d'association peut en rester membre muni de tous les droits et privilèges y rattachés si les règlements administratifs de la caisse populaire prévoient une telle disposition.

62(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs d'une caisse populaire peuvent révoquer l'adhésion d'un membre au moyen d'une résolution adoptée par une maajo-

directors at a meeting called to consider the resolution.

62(2) A member whose membership is proposed to be terminated under subsection (1) is entitled to at least seven days notice of the meeting at which the resolution is to be considered, together with a statement of the grounds on which the membership is proposed to be terminated.

62(3) A member whose membership is proposed to be terminated under subsection (1) is entitled to appear and be heard in person or by counsel at any meeting at which the resolution is to be considered.

62(4) Within seven days after a resolution is passed in accordance with subsection (1), the credit union shall, by registered mail, notify the person whose membership is so terminated.

62(5) A person whose membership is terminated under subsection (1) may appeal the termination at the next meeting of the members of the credit union by sending a notice of appeal to the credit union within fourteen days after the notice was mailed under subsection (4).

62(6) At a meeting of members to which an appeal under subsection (5) is brought, the members shall, by a majority vote, confirm or set aside the resolution of the directors terminating the membership of a member.

62(7) The members of a credit union may terminate the membership of a member by special resolution.

62(8) A person who appeals a termination of membership in accordance with subsection (5) shall, notwithstanding the resolution terminating membership, continue to be a member of the credit union until the termination is confirmed by a meeting of members under subsection (6).

62(9) A person whose membership is terminated under this section shall not again be admitted to

rité de trois quarts au moins des administrateurs au cours d'une réunion convoquée à cette fin.

62(2) Le membre visé par la résolution prévue au paragraphe (1) a droit à un préavis d'au moins sept jours de la réunion où cette résolution sera examinée ainsi qu'à un exposé des motifs sur lesquels est fondée la proposition de révoquer son adhésion.

62(3) Le membre visé par la résolution prévue au paragraphe (1) a le droit de comparaître et de se faire entendre en personne ou par avocat à toute réunion où cette résolution sera examinée.

62(4) Dans les sept jours après l'adoption de la résolution conformément au paragraphe (1), la caisse populaire doit, par courrier recommandé, en notifier la personne dont l'adhésion a été ainsi révoquée.

62(5) La personne dont l'adhésion a été révoquée en vertu du paragraphe (1) peut en appeler à la prochaine assemblée des membres en envoyant un avis d'appel à la caisse populaire dans les quatorze jours de la date où l'avis lui a été envoyé par la poste aux termes du paragraphe (4).

62(6) L'assemblée des membres saisie de l'appel au termes du paragraphe (5), confirme ou annule à la majorité des voix la résolution des administrateurs qui a révoqué l'adhésion d'un membre.

62(7) Les membres d'une caisse populaire peuvent révoquer l'adhésion d'un membre par résolution spéciale.

62(8) Nonobstant la résolution révoquant son adhésion, la personne qui en appelle conformément au paragraphe (5) continue d'être membre de la caisse populaire jusqu'à ce que la révocation soit confirmée par une assemblée des membres aux termes du paragraphe (6).

62(9) La personne dont l'adhésion est révoquée aux termes du présent article ne peut être réadmise

membership in the credit union except by a special resolution of the members at a general meeting.

63(1) A member may withdraw from a credit union on such terms and conditions as this Act and the regulations and the articles or the by-laws of the credit union may provide.

63(2) No provisions in relation to the termination of or withdrawal from membership in a credit union shall affect the provisions of any contract between a terminated or withdrawing member and the credit union and, without limiting the generality of the foregoing, no provision shall affect the term for which any person has agreed to place deposits with the credit union.

64 The termination of or withdrawal from membership in a credit union does not release a person from any liability to the credit union.

65(1) Subject to this Act and the articles of a credit union, the members of a credit union may at any annual meeting or general meeting called for that purpose by special resolution of the members, enact, amend, or repeal by-laws in relation to those matters authorized or required by this Act to be dealt with by by-law.

65(2) Notwithstanding subsection (1), no by-law and no amendment or repeal of a by-law is effective until it is approved by the Superintendent.

65(3) A proposed by-law or a proposed amendment or repeal of a by-law may be sent to the Superintendent for approval before its adoption by the members of the credit union.

65(4) Where a by-law or an amendment or repeal of a by-law is approved by the Superintendent he-

comme membre de la caisse populaire que par résolution spéciale des membres lors d'une assemblée générale.

63(1) Un membre peut se retirer d'une caisse populaire selon les modalités et conditions que la présente loi, les règlements et les statuts ou règlements administratifs de la caisse populaire peuvent prévoir.

63(2) Les dispositions relatives à la révocation ou au retrait des membres ne portent pas atteinte aux clauses d'un contrat conclu entre la caisse populaire et un membre révoqué ou un membre qui s'en retire et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, ne modifient pas la durée pour laquelle une personne a convenu de faire des dépôts à la caisse populaire.

64 Ni son retrait d'une caisse populaire, ni la révocation de son adhésion à une caisse populaire ne libère une personne des responsabilités qu'elle a envers celle-ci.

65(1) Sous réserve de la présente loi et des statuts d'une caisse populaire, les membres d'une caisse populaire peuvent, lors d'une assemblée annuelle ou d'une assemblée générale convoquée à cette fin par résolution spéciale, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs relativement aux questions dont le traitement par règlements administratifs est autorisé ou exigé par la présente loi.

65(2) Nonobstant le paragraphe (1), un règlement administratif, une modification ou abrogation d'un règlement administratif n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par le surintendant.

65(3) Un règlement administratif projeté ou une modification ou abrogation projetée d'un règlement administratif peut être envoyé au surintendant pour approbation avant son adoption par les membres de la caisse populaire.

65(4) Lorsqu'un règlement administratif ou qu'une modification ou abrogation d'un règle-

fore its adoption by the members of a credit union,

(a) the by-law or the amendment or repeal of the by-law must be adopted by the members of the credit union within thirty days after receipt of the approval of the Superintendent, and

(b) a certified copy of the adopted by-law or the amendment or repeal of the by-law must be filed with the Superintendent within thirty days after its adoption by the members of the credit union or such later time as may be authorized by the Superintendent.

65(5) If a credit union fails to comply with subsection (4), the by-law, amendment or repeal is void.

66 The articles and by-laws of a credit union bind the credit union and its members.

67 Meetings of the members of a credit union shall be held at the place within New Brunswick provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within New Brunswick that the directors determine.

68(1) The directors of a credit union

(a) shall call an annual meeting of members to be held within four months after the end of the fiscal year of the credit union

(i) to consider the annual report of the directors, the financial statements of the credit union and the auditor's report,

(ii) to appoint the auditor,

(iii) to elect directors, and

ment administratif est approuvé par le surintendant avant son adoption par les membres de la caisse populaire,

a) le règlement administratif ou la modification ou l'abrogation du règlement administratif doit être adopté par les membres de la caisse populaire dans les trente jours après la réception de l'approbation du surintendant, et

b) une copie certifiée conforme du règlement administratif ou de la modification ou l'abrogation du règlement administratif adopté doit être déposée auprès du surintendant dans les trente jours après son adoption par les membres de la caisse populaire ou à une date ultérieure que le surintendant peut autoriser.

65(5) Est nul le règlement administratif, la modification ou l'abrogation, si la caisse populaire omet de se conformer au paragraphe (4).

66 Les statuts et les règlements administratifs de la caisse populaire lient celle-ci et ses membres,

67 Les assemblées des membres d'une caisse populaire doivent se tenir au lieu que prévoient les règlements administratifs à l'intérieur du Nouveau-Brunswick ou, faute d'une telle disposition, au lieu que les administrateurs choisissent à l'intérieur du Nouveau-Brunswick.

68(1) Les administrateurs d'une caisse populaire

a) doivent convoquer une assemblée annuelle des membres qui doit avoir lieu dans les quatre mois après la fin de l'exercice financier de la caisse populaire

(i) pour examiner le rapport annuel des administrateurs, les états financiers de la caisse populaire et le rapport du vérificateur,

(ii) pour nommer le vérificateur,

(iii) pour élire les administrateurs, et

- (iv) to deal with such other matters as may properly come before the meeting, and
- (b) may at any time call a special meeting of members.
- 68(2) At the request of the directors, the Superintendent may extend the time in which the first or a subsequent annual meeting of the credit union shall be held.
- 69 The record date for determining the members entitled to receive notice of a meeting of members and entitled to vote at that meeting shall be at the close of business on the thirtieth day preceding the day on which the notice is given.
- 70(1) Notice of the time and place of a meeting of members shall be given in accordance with the provisions of the by-laws or, in the absence of such provisions, shall be given not less than fourteen days and not more than thirty days before the meeting
- (a) to each member entitled to vote at the meeting, and
- (b) to the auditor of the credit union.
- 70(2) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for more than seven days, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting.
- 70(3) All business transacted
- (a) at a special meeting of members, or
- (b) at an annual meeting of members, except consideration of the annual report of the directors, the financial statements of the credit union and the auditor's report, election of directors, appointment of the auditor and any other

- (iv) pour traiter les autres questions qui peuvent être régulièrement soulevées à l'assemblée, et
- b) peut convoquer à tout moment une assemblée extraordinaire des membres.
- 68(2) À la demande des administrateurs, le surintendant peut prolonger le délai durant lequel la première ou une subséquente assemblée annuelle de la caisse populaire doit être tenue.
- 69 La date de référence pour déterminer les membres habilités à recevoir avis d'une assemblée des membres et habilités à y voter est fixée à la fermeture des bureaux du trentième jour qui précède le jour où l'avis est donné.
- 70(1) Avis des date, heure et lieu d'une assemblée des membres est donné conformément aux dispositions des règlements administratifs ou, faute de telles dispositions, entre le quatorzième et le trentième jour avant l'assemblée,
- a) à chaque membre habilité à y voter, et
- b) au vérificateur de la caisse populaire.
- 70(2) Lorsqu'une assemblée des membres est ajournée une ou plusieurs fois pour un total dépassant sept jours, avis de la reprise doit être donné de la même façon que l'avis de l'assemblée initiale.
- 70(3) Sont réputées être des activités spéciales, toutes les activités traitées
- a) à une assemblée extraordinaire des membres, ou
- b) à une assemblée annuelle des membres, à l'exception de l'examen du rapport annuel des administrateurs, des états financiers de la caisse populaire et du rapport du vérificateur, de l'élection des administrateurs, de la nomination

business authorized by the by-laws to be transacted at an annual meeting,

shall be deemed to be special business.

70(4) Notice of a meeting of members at which special business is to be transacted shall state

(a) the nature of that business in sufficient detail to permit the member receiving the notice to form a reasoned judgment on it, and

(b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting or, if the full text is too lengthy for convenient inclusion in the notice, a summary of the text.

71 A member or any other person entitled to attend a meeting of members may in any manner waive notice of the meeting, and attendance of the member or other person at the meeting is a waiver of notice of the meeting, except where that person attends for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting was not lawfully called.

72(1) A member entitled to vote at a meeting of members may

(a) submit to the credit union notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting, hereinafter referred to as a "proposal", and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

72(2) A credit union shall set out any proposal in the notice of the meeting at which the proposal is to be presented.

72(3) If so requested by a member submitting a proposal, the credit union shall include in the notice of meeting or attach to it a statement by the member of not more than two hundred words in

du vérificateur et de toutes autres activités dont les règlements administratifs autorisent la transaction à une assemblée annuelle.

70(4) L'avis d'une assemblée des membres où des activités spéciales seront traitées doit énoncer

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux membres qui reçoivent l'avis de se former un jugement éclairé sur celles-ci, et

b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée ou son résumé, si le texte intégral est trop long pour être convenablement inclus dans l'avis.

71 Un membre ou toute autre personne habilitée à assister à une assemblée des membres peut toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation, et sa présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'il y assiste expressément pour s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'a pas été légalement convoquée.

72(1) Un membre habilité à voter à une assemblée des membres peut

a) soumettre à la caisse populaire un avis sur toute question qu'il se propose de soulever à l'assemblée, ci-après désignée «proposition», et

b) discuter au cours de cette assemblée, toute question qui aurait pu faire l'objet d'une proposition de sa part.

72(2) La caisse populaire doit inclure toute proposition dans l'avis de convocation de l'assemblée où la proposition sera présentée.

72(3) À la demande du membre qui soumet une proposition, la caisse populaire doit inclure dans l'avis de convocation ou y joindre un exposé de deux cents mots au plus, préparé par le membre à

support of the proposal, and the name and address of the member.

72(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the election of those nominated as directors would conform with the provisions of this Act, the articles and by-laws of the credit union, but this subsection does not prevent nominations being made at any meeting of members.

72(5) A credit union is not required to comply with subsections (2) and (3)

(a) if the proposal is not submitted to the credit union at least thirty days before the anniversary date of the previous annual meeting of members,

(b) if it appears that the proposal is submitted by the member primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the credit union or its directors, officers or members or for a purpose that is not related in any significant way to the business or affairs of the credit union,

(c) if the credit union, at the member's request, included a proposal in a notice of meeting of members held within two years preceding the receipt of such request and the member failed to present the proposal at that meeting,

(d) if substantially the same proposal was submitted to the members in a notice of a meeting of members held within two years preceding the receipt of the member's request, and the proposal was defeated, or

(e) if the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

72(6) No credit union or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulat-

l'appui de la proposition, ainsi que les nom et adresse de ce membre.

72(4) Une proposition peut inclure des mises en candidature pour l'élection des administrateurs si leur élection serait conforme aux dispositions de la présente loi, des statuts et des règlements administratifs de la caisse populaire; toutefois, le présent paragraphe n'empêche pas les mises en candidature au cours de toute assemblée des membres.

72(5) La caisse populaire n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3)

a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins trente jours avant la date anniversaire de la dernière assemblée annuelle des membres,

b) s'il appert que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir une réclamation personnelle contre la caisse populaire ou ses administrateurs, dirigeants ou membres, ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir à des fins non reliées d'une façon importante aux activités ou affaires internes de la caisse populaire,

c) si, à la requête du membre, la caisse populaire a fait figurer la proposition dans un avis de convocation d'une assemblée des membres tenue dans les deux ans précédant la réception de cette requête, et le membre a omis d'y présenter la proposition,

d) si une proposition à peu près identique figurait à l'avis de convocation d'une assemblée des membres tenue dans les deux ans précédant la réception de la requête du membre y a été rejetée, ou

e) si les droits conférés par le présent article sont utilisés de façon abusive à des fins publicitaires.

72(6) La caisse populaire ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité pour avoir seu-

ing a proposal or statement in compliance with this section.

72(7) If a credit union refuses to include a proposal in a notice of meeting, the credit union shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice of meeting and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

72(8) On the application of a member claiming to be aggrieved by a refusal under subsection (7), the Court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any other or further order it thinks fit.

72(9) The credit union or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to the Court for an order permitting the credit union to omit the proposal from the notice of meeting, and the Court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

72(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

73(1) Unless the by-laws otherwise provide, a number of members equal to the number of directors plus five, constitutes a quorum.

73(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the members present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

73(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members, the members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

lement diffusé une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

72(7) La caisse populaire qui refuse d'inclure une proposition dans l'avis de convocation doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, signifier au membre qui a soumis la proposition son intention de ne pas l'inclure dans l'avis de convocation et lui envoyer un exposé des motifs de son refus.

72(8) Sur réception de la demande d'un membre qui prétend être lésé en raison du refus visé au paragraphe (7), la Cour peut empêcher la tenue de l'assemblée où la proposition devrait être présentée et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

72(9) La caisse populaire ou toute personne qui prétend être lésée par une proposition peut demander à la Cour de rendre une ordonnance autorisant la caisse populaire à ne pas inclure la proposition dans l'avis de convocation, et la Cour peut, si elle est convaincue que le paragraphe (5) s'applique, rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente.

72(10) Le requérant prévu au paragraphe (8) ou (9) doit donner avis de la demande au surintendant et celui-ci a le droit de comparaître et de se faire entendre en personne ou par avocat.

73(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, un nombre de membres égal à celui des administrateurs plus cinq constitue le quorum.

73(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les membres présents puissent délibérer, nonobstant l'absence de quorum au cours de l'assemblée.

73(3) Si le quorum n'est pas atteint à l'ouverture de l'assemblée, les membres présents ne peuvent délibérer sur d'autres sujets que sur son ajournement à une date et en un lieu précis.

74(1) Subject to section 69, a member of a credit union who is nineteen years of age or over, may vote at a meeting of members.

74(2) Subject to subsection (1), a member of a credit union has only one vote on any question that may be voted on at a meeting of members.

75(1) If a body corporate or association is a member of a credit union, the credit union shall recognize an individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of members of the credit union.

75(2) An individual authorized under subsection (1) may exercise on behalf of the body corporate or association the individual represents, all the powers the body corporate or association could exercise if it were an individual member.

76 No member, other than a member that is a body corporate or association, shall vote by proxy at any meeting of members of a credit union.

77 A credit union may in its by-laws provide that two or more individuals may jointly hold a membership in a credit union but that membership is entitled to only one vote.

78 An executor or administrator holding a membership in a credit union in the capacity of executor or administrator shall represent that membership at meetings of the credit union and may vote as a member.

79 A credit union may in its by-laws establish procedures to permit members to vote by mail ballot.

74(1) Sous réserve de l'article 69, les membres de la caisse populaire qui sont âgés de dix-neuf ans ou plus peuvent voter à une assemblée des membres.

74(2) Sous réserve du paragraphe (1), chaque membre de la caisse populaire n'a qu'une voix pour toute question pouvant faire l'objet d'un vote à une assemblée des membres.

75(1) Si un corps constitué ou une association est membre d'une caisse populaire, celle-ci doit permettre à un particulier autorisé par résolution des administrateurs ou de la direction d'un corps constitué ou d'une association de le représenter aux assemblées des membres de la caisse populaire.

75(2) Le particulier autorisé en application du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte du corps constitué ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs que le corps constitué ou l'association pourrait exercer s'il était un particulier membre.

76 Seuls les corps constitués ou les associations qui sont membres ont le droit de voter par procuration lors d'une assemblée des membres de la caisse populaire.

77 La caisse populaire peut, dans ses règlements administratifs, prévoir que deux ou plusieurs particuliers peuvent être titulaires conjoints d'une adhésion à la caisse populaire; toutefois cette adhésion ne donne droit qu'à un seul vote.

78 Un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral qui détient une adhésion dans une caisse populaire en qualité d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral représente cette adhésion aux assemblées de la caisse populaire et peut voter à titre de membre.

79 La caisse populaire peut, par règlement administratif, établir des procédures afin de permettre aux membres de voter par la poste.

80(1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members of a credit union shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a member entitled to vote at the meeting.

80(2) A member may demand a ballot either before or after a vote by show of hands and the result of the ballot shall be the decision of the members.

81(1) Twenty-five members who have the right to vote at a meeting sought to be held or such other number of members or percentage of members as the by-laws may provide, may, by written requisition, require the directors to call a special meeting of members for the purposes stated in the requisition.

81(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more members, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to the registered office of the credit union.

81(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of members to transact the business stated in the requisition, unless the business of the meeting as stated in the requisition includes a matter described in paragraphs 72(5)(b) to (e).

81(4) If the directors do not within thirty days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any member who signed the requisition may apply to the Court for an order calling a meeting and directing the manner of conducting the meeting.

81(5) A meeting called, held and conducted in accordance with this section is for all purposes a meeting of members of the credit union duly called, held and conducted.

81(6) Unless the members otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the credit union shall reimburse the members for the expenses

80(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote à une assemblée des membres de la caisse populaire se fait à main levée, à moins qu'un membre avec droit de vote n'exige un vote au scrutin secret.

80(2) Un membre peut exiger un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée et le résultat du scrutin secret constitue la décision des membres.

81(1) Vingt-cinq membres qui ont droit de vote à une assemblée qu'ils désirent faire tenir ou tout autre pourcentage ou nombre de membres que les règlements administratifs peuvent prévoir, peuvent exiger des administrateurs, au moyen d'une requête écrite, la convocation d'une assemblée extraordinaire aux fins mentionnées dans la requête.

81(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme semblable signés chacun par un ou plusieurs membres, doit énoncer l'ordre du jour de l'assemblée et être envoyée au bureau enregistré de la caisse populaire.

81(3) Sur réception de la requête visée au paragraphe (1), les administrateurs doivent convoquer une assemblée des membres pour traiter les activités y mentionnées, à moins que l'ordre du jour de l'assemblée, indiqué dans la requête, n'inclue une question décrite aux alinéas 72(5)(b) à (e).

81(4) Si, dans les trente jours après la réception de la requête visée au paragraphe (1), les administrateurs ne convoquent pas une assemblée, tout membre signataire de la requête peut demander à la Cour de convoquer une assemblée et d'indiquer la manière de diriger l'assemblée.

81(5) L'assemblée convoquée, tenue et dirigée conformément au présent article est, à toutes fins, une assemblée des membres de la caisse populaire dûment convoquée, tenue et dirigée.

81(6) Sauf adoption d'une résolution à l'effet contraire par les membres à une assemblée convoquée en application du paragraphe (4), la caisse

reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

81(7) An applicant under subsection (4) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

82(1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of members of a credit union in the manner in which meetings of members may be called or to conduct the meeting in the manner required by this Act and the by-laws or for any other reason the Superintendent thinks fit, the Superintendent may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the Superintendent directs.

82(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Superintendent may order that the quorum required by this Act or the by-laws be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted in accordance with this section.

82(3) A meeting called, held and conducted in accordance with this section is for all purposes a meeting of members of the credit union duly called, held and conducted.

PART VII

DIRECTORS AND OFFICERS

83(1) A credit union shall in its by-laws establish a fixed number of directors, which number shall not be fewer than seven.

83(2) The directors of a credit union shall

(a) exercise the powers of the credit union directly or indirectly through the employees and agents of the credit union, and

populaire doit leur rembourser les dépenses raisonnables qu'ils ont engagées pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

81(7) Le requérant prévu au paragraphe (4) doit donner avis de la demande au surintendant et celui-ci a le droit de comparaître et de se faire entendre en personne ou par avocat.

82(1) Le surintendant peut, s'il estime impraticable de convoquer régulièrement une assemblée des membres de la caisse populaire ou de la diriger de la manière prescrite par la présente loi et les règlements administratifs, ou s'il le juge pertinent pour toute autre raison, ordonner qu'une assemblée soit convoquée, tenue et dirigée de la manière qu'il fixe.

82(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), le surintendant peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée, tenue et dirigée conformément au présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par la présente loi ou les règlements administratifs.

82(3) L'assemblée convoquée, tenue et dirigée conformément au présent article est, à toutes fins, une assemblée des membres de la caisse populaire dûment convoquée, tenue et dirigée.

PARTIE VII

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

83(1) La caisse populaire doit établir par règlements administratifs un nombre fixe d'administrateurs, lequel ne doit pas être inférieur à sept.

83(2) Les administrateurs d'une caisse populaire sont tenus

a) d'exercer les pouvoirs de la caisse populaire directement, ou indirectement par l'intermédiaire des employés et mandataires de la caisse populaire, et

(b) direct the management of the business and affairs of the credit union.

84 The following persons are disqualified from being a director of a credit union:

(a) anyone who is less than nineteen years of age;

(b) anyone who is not an individual;

(c) anyone who is not a member of the credit union;

(d) a person who has the status of a bankrupt;

(e) an employee of the credit union, a federation or a stabilization board;

(f) an auditor of the credit union or a member of a firm of accountants of which the auditor is a member;

(g) a solicitor of the credit union;

(h) a person employed in the Civil Service whose official duties are concerned with the affairs of credit unions;

(i) without the written approval of the other directors, a person who has a loan with the credit union that is more than three months in arrears;

(j) a person who has a loan with the credit union that is more than six months in arrears; or

(k) any person who does not meet such requirements as may be set out in the by-laws of the credit union.

85(1) A director named in the articles of a credit union holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of members.

b) de diriger la gestion des activités et affaires internes de la caisse populaire.

84 Ne peut être administrateur d'une caisse populaire:

a) quiconque âgé de moins de dix-neuf ans;

b) quiconque n'est pas un particulier;

c) quiconque n'est pas membre de la caisse populaire;

d) quiconque a le statut de failli;

e) un employé d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation;

f) un vérificateur ou un membre d'un cabinet d'experts-comptables de cette caisse populaire;

g) un procureur de cette caisse populaire;

h) une personne employée dans la Fonction publique dont les fonctions officielles se rapportent aux affaires internes des caisses populaires;

i) un emprunteur de la caisse populaire dont les paiements sont en souffrance depuis plus de trois mois sans l'approbation écrite des autres administrateurs;

j) un emprunteur de la caisse populaire dont les paiements sont en souffrance depuis plus de six mois; ou

k) toute personne qui ne satisfait pas aux exigences mentionnées dans les règlements administratifs de la caisse populaire.

85(1) Le mandat d'un administrateur dont le nom figure aux statuts d'une caisse populaire commence à la délivrance du certificat de constitution en corporation et se termine à la première assemblée des membres.

85(2) The members of a credit union shall by ordinary resolution at the first meeting of the members and at each succeeding annual meeting of the members at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term established in the by-laws, which term shall not exceed three years.

85(3) Subject to the by-laws of the credit union, a director is eligible for re-election but is not in any case eligible to serve as a director for more than nine consecutive years.

85(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of members hold office for the same term.

85(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of members following that director's election.

85(6) Notwithstanding anything in this section to the contrary, if directors are not elected at a meeting of the members the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

85(7) Subject to the by-laws of a credit union continued under section 293, only time served after the commencement of this subsection shall be taken into consideration for the purposes of subsection (3).

86(1) A director of a credit union ceases to hold office when the director

(a) dies or resigns,

(b) is removed from office in accordance with section 87, or

(c) becomes disqualified under section 84.

86(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is received by

85(2) Les membres d'une caisse populaire doivent, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente où l'élection des administrateurs est prévue, élire par résolution ordinaire les administrateurs dont la durée du mandat établie aux règlements administratifs ne peut dépasser trois ans.

85(3) Sous réserve des règlements administratifs de la caisse populaire, un administrateur peut être réélu mais il ne peut en aucun cas servir à titre d'administrateur plus de neuf années consécutives.

85(4) Il n'est pas nécessaire que les mandats de tous les administrateurs élus au cours d'une assemblée des membres aient la même durée.

85(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des membres qui suit son élection.

85(6) Nonobstant toute disposition contraire du présent article, le mandat des administrateurs en fonction est, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des membres, prorogé jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

85(7) Sous réserve des règlements administratifs d'une caisse populaire prorogée en vertu de l'article 293, seule la période servie après l'entrée en vigueur du présent paragraphe doit être prise en considération aux fins du paragraphe (3).

86(1) L'administrateur d'une caisse populaire cesse d'être en fonction lorsqu'il

a) décède ou démissionne,

b) est révoqué conformément à l'article 87, ou

c) est frappé d'incapacité aux termes de l'article 84.

86(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date où une démission écrite est reçue

the credit union, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

87(1) The members of a credit union may by ordinary resolution at a special meeting remove any director from office.

87(2) A vacancy created by the removal of a director from office may be filled at the meeting of the members at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 89.

88 A director of a credit union who resigns or who is being removed from office is entitled to receive notice of and to attend and be heard at a meeting of members at which the director's resignation or removal is being considered.

89(1) Subject to subsection (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number of directors or from the members' failure to elect the required number of directors.

89(2) If the members fail to elect the required number of directors at a meeting, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

89(3) If there is a failure to elect the required number of directors at a meeting of members, the directors then in office shall immediately call a meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member.

89(4) The articles or by-laws may provide that a vacancy among the directors shall be filled only by a vote of the members.

89(5) If a vacancy among the directors is filled in accordance with subsection (1), the appointment shall be ratified at the next meeting of members.

par la caisse populaire ou à une date postérieure qui y est indiquée.

87(1) Les membres d'une caisse populaire peuvent révoquer les administrateurs par résolution ordinaire au cours d'une assemblée extraordinaire.

87(2) Toute vacance causée par la révocation d'un administrateur peut être comblée à l'assemblée des membres qui a prononcé la révocation ou, à défaut, en application de l'article 89.

88 L'administrateur d'une caisse populaire qui démissionne ou qui est révoqué a le droit de recevoir avis de l'assemblée des membres réunie pour examiner sa démission ou sa révocation, ainsi que le droit d'y assister et de s'y faire entendre.

89(1) Sous réserve du paragraphe (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues en leur sein, à l'exception de celles résultant d'une augmentation du nombre d'administrateurs ou de l'omission des membres d'élire le nombre requis d'administrateurs.

89(2) Si une assemblée des membres omet d'élire le nombre requis d'administrateurs, ceux qui y sont élus peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum.

89(3) S'il y a omission d'élire le nombre requis d'administrateurs à une assemblée des membres, les administrateurs en fonction doivent convoquer sans délai une assemblée pour combler les vacances et, s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction à ce moment, tout membre peut convoquer l'assemblée.

89(4) Les statuts ou les règlements administratifs peuvent prévoir que le vote des membres constitue le seul moyen pour combler une vacance parmi les administrateurs.

89(5) La nomination pour combler une vacance parmi les administrateurs conformément au paragraphe (1) doit être ratifiée à la prochaine assemblée des membres.

90(1) Within fifteen days after a change of directors occurs, a credit union shall send to the Superintendent a notice in the prescribed form setting out the change and the Superintendent shall file the notice.

90(2) Any interested person or the Superintendent may apply to the Court for an order requiring a credit union to comply with subsection (1), and on the application the Court may so order and make any further order it thinks fit.

90(3) A director named in the articles or in a notice sent by the credit union to the Superintendent under subsection (1) is presumed for the purposes of this Act to be a director of the credit union.

91(1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors of a credit union may meet at such place and on such notice as the directors may determine.

91(2) Unless the articles or by-laws otherwise provide, a majority of the directors constitutes a quorum at any meeting of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

91(3) Unless the by-laws otherwise provide, a notice of a meeting of directors need not specify any matter that is to be dealt with at the meeting except

(a) any question or matter requiring the approval of the members,

(b) the filling of a vacancy among the directors,

(c) the issuance or redemption of any shares of the credit union other than membership shares, or

(d) the approval of any financial statements referred to in subsection 108(1).

90(1) Dans les quinze jours après un changement d'administrateurs, la caisse populaire doit envoyer un avis en la forme prescrite indiquant le changement au surintendant et celui-ci doit le déposer.

90(2) Tout intéressé ou le surintendant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance obligeant une caisse populaire à se conformer au paragraphe (1) et, saisie de la demande, la Cour peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu'elle juge pertinente.

90(3) L'administrateur nommé dans les statuts ou dans un avis envoyé par la caisse populaire au surintendant aux termes du paragraphe (1), est présumé être un administrateur de la caisse populaire aux fins de la présente loi.

91(1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs d'une caisse populaire peuvent se réunir en un lieu et à la suite d'un avis qu'ils peuvent déterminer.

91(2) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, la majorité des administrateurs à une réunion constitue le quorum et, nonobstant toute vacance en leur sein, les administrateurs constituant le quorum peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs.

91(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il n'est pas nécessaire que l'avis d'une réunion d'administrateurs fasse état des questions qui y seront délibérées, à l'exception:

a) des questions ou matières nécessitant l'approbation des membres,

b) d'une vacance parmi les administrateurs à combler,

c) de l'émission ou du rachat des parts sociales de la caisse populaire autres que des parts sociales d'adhésion, ou

d) de l'approbation des états financiers visés au paragraphe 108(1).

91(4) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting was not lawfully called.

91(5) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

92 Subject to the by-laws, a director may, if all the directors of the credit union consent, participate in a meeting of directors or of a committee appointed by the directors by means of telephone or other communications facilities that permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director or committee member participating in the meeting by such means shall be deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

93(1) The directors of a credit union may appoint committees and may delegate to those committees any of the powers of the directors.

93(2) The members of a committee appointed by the directors shall be members of the credit union and the chairperson of the committee shall be a director of the credit union.

93(3) A committee appointed by the directors shall keep minutes of its proceedings and shall submit to the directors at each meeting of directors the minutes of the committee's proceedings during the period since the last meeting of the directors.

93(4) Notwithstanding subsection (1), no committee appointed by the directors has authority to

(a) submit to the members any question or matter requiring approval of the members,

(b) fill a vacancy among the directors,

91(4) Un administrateur peut de toute manière renoncer à l'avis d'une réunion d'administrateurs et sa présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'il y assiste expressément pour s'opposer aux délibérations pour le motif que la réunion n'a pas été légalement convoquée.

91(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés à la réunion initiale.

92 Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur peut, si tous les administrateurs de la caisse populaire y consentent, participer à une réunion d'administrateurs ou d'un comité nommé par les administrateurs en utilisant le téléphone ou d'autres moyens de communication permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; auquel cas, l'administrateur ou le membre du comité est réputé avoir assisté à cette réunion aux fins de la présente loi.

93(1) Les administrateurs d'une caisse populaire peuvent nommer des comités et leur déléguer n'importe lequel de leurs pouvoirs.

93(2) Les membres d'un comité nommé par les administrateurs doivent être membres de la caisse populaire et le président du comité doit être un administrateur de la caisse populaire.

93(3) Un comité nommé par les administrateurs doit garder les procès-verbaux de ses délibérations et doit soumettre aux administrateurs à chacune de leurs réunions les procès-verbaux des délibérations du comité durant l'intervalle écoulé depuis la dernière réunion des administrateurs.

93(4) Nonobstant le paragraphe (1), aucun comité nommé par les administrateurs n'a le pouvoir

a) de soumettre aux membres une question ou une matière nécessitant leur approbation,

b) de combler une vacance parmi les administrateurs,